SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM

Department of Telugu

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION

అనువాదం సర్టిఫికేట్ కోర్సు

Add on / Certificate programs offered during the year 2018-19

Scanned with ACE Scanner

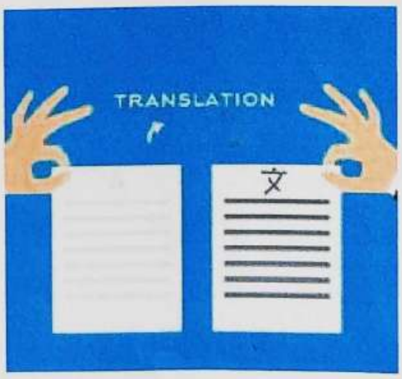
S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM, WEST GODAVARI DISTRICT-534411
(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)
Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com

DEPARTMENT OF TELUGU

CERTIFICATE COURSE ON "TRANSLATION"

COURSE INSTRUCTOR

Smt.P.VENKAMMA



ACADEMIC YEAR 2018-19

Scanned with ACE Scanner

ACADEMIC YEAR 2018-19

SAS GOVT. DEGREE COLLEGE ★ NARAYANAPURAM W.G.

CERTIFICATE COURSE AT A GLANCE

1. TITLE OF THE COURSE : Translation
2. LEVEL OF THE COURSE : UG
3. NAME OF THE INSTRUCTOR : Smt.P.Venkamma
4. DURATION OF THE COURSE: 40 days
5. DATE OF COMMENCEMENT : 21/7/2018
6. DATE OF CLOSURE : 27/08/2018
7. TIME OF CONDUCT OF THE CLASSES: 4:00 PM – 5:00 PM
8. NUMBER OF STUDENTS ENROLLED FOR THE COURSE:36
9. NUMBER OF STUDENTS COMPLETED THE COURSE: 35
10. ASSESMENT CRITERION : EVALUATION BY WRITTEN TEST

Scanned with ACE Scanner

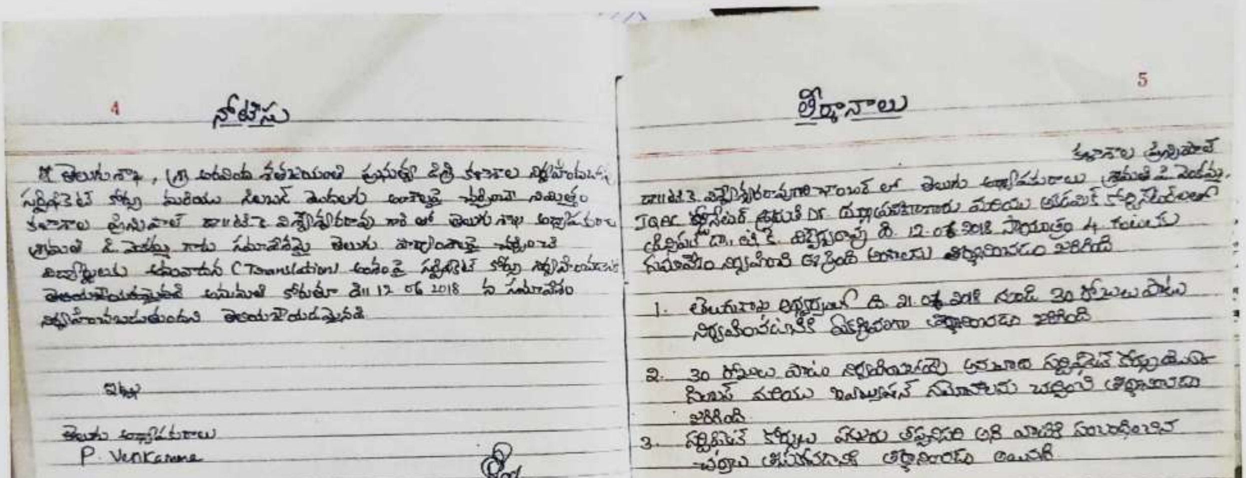
SAS GOVT. DEGREE COLLEGE * NARAYANAPURAM W.G.DT

CONTENTS

1. Minutes of the Departmental meeting
2. Permission letter to the principal
3. Proceedings of the principal
4. Notice for the Certificate course
5. Objectives of the course
6. Course outcomes
7. Syllabus
8. List of the students enrolled for the course
9. Attendance particulars
10. Question paper
11. Valued script
12. Photographs of conducting the classes
13. Model certificate
14. Report on the Certificate course

Scanned with ACE Scanner

Minutes of Departmental Meeting on Certificate Course


4

నోటీసు

[illegible] సర్టిఫికెట్ కోర్సు [illegible] Translation [illegible] తే॥ 12.06.2018 న సమావేశం [illegible]

[illegible]

తెలుగు అధ్యాపకులు
P. Venkamma

5

తీర్మానాలు

[illegible] IQAC [illegible] Dr. [illegible] 12.06.2018 [illegible]

1. [illegible] 30 రోజులు [illegible]
2. 30 రోజుల పాటు [illegible] సర్టిఫికెట్ కోర్సు [illegible]
3. సర్టిఫికెట్ కోర్సు [illegible]
4. 30 రోజుల పాటు సర్టిఫికెట్ కోర్సు [illegible]

IQAC-coordinator | P. Venkamma, Lecturer in Telugu | principal

Signatures of the faculty

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Principal

PRINCIPAL
SAS GOVT. DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM
West Godavari District.
Pin: 534 406, Andhra Pradesh

SAS GOVT. DEGREE COLLEGE NARAYANAPURAM W.G. DT.

Scanned with ACE Scanner

PERMISSION LETTER FOR CERTIFICATE COURSE

NARAYANAPURAM,

Dt.15.6.2018

From
The In-charge,
Department of Telugu,
SAS GDC,
Narayanapuram.

To
The Principal,
SAS GDC,
Narayanapuram.

Sir,

Sub: Department of Telugu ,SAS Govt. Degree College, Narayanapuram-Conduct of Certificate course in **Translation** -Accordance of permission requested-Reg.

Ref: Minutes of the departmental meeting dated 12-06-2018

****

Adverting to the subject, I wish to submit to your kind self that the Department of Telugu is planning to conduct a Certificate course in "**Translation** duration for the students of our college as well as the general public . A resolution was passed to this effect in the Departmental meeting dated 12-06-2018. Hence I request you to kindly accord permission to conduct the same from 09-07-2018 onwards.

Thanking you sir. Yours faithfully P. Venkaw

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Enclosures

1. A xerox copy of the minutes of Departmental meeting dt. 12-06-2018
   A copy of syllabus
2. Blue print of the Execution of the course

Scanned with ACE Scanner

PROCEEDINGS OF THE PRINCIPAL, SAS GOVT. DEGREE COLLEGE,NARAYANAPURAM.

DATE : 18-06-2018

To

The In-charge,

Department of Telugu,

SAS GDC

Narayanapuram .

Sir/Madam,

Sub: SAS Govt. Degree college, Narayanapuram- Conduct of certificate course in Translation– Permission accorded- Reg.

Adverting to the subject, I here by draw the kind attention of the in-charge of department of Telugu of this college ,that a decision was taken in the staff council meeting after much discussions and deliberation to approve and accord permission for the conduct of a certificate course **"Translation"** with duration for the general public as well as the students of our college from dt. 09-7-2018

You are further instructed to make all the necessary preparations and arrangements for the commencement of the course on dt . 09-7-2018

PRINCIPAL

PRINCIPAL
SAS GOVT. DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM
West Godavari District.
Pin: 534 406, Andhra Pradesh

Scanned with ACE Scanner

NOTICE

NARAYANAPURAM

Dt. 20-06-2018

All the students of SAS Govt. Degree college, Narayanapuram are hereby informed that the Department of Telugu is intending to conduct a certificate course in Traslation " from 09-7-2018 onwards . The required permission from the honorable Principal of the college has been obtained. Hence the students who are interested in enrolling themselves for the course may please contact the in-charge of the department for further details on or before dt. 30-06-2018

Principal

In-charge of the dept.

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)
Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com
NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

Department of Telugu

2018-19

Course Objectives:

Develop the skills of translation among the learners through practice in the translation of various types of texts and enhance their employability in various sectors like language and literature studies, publishing houses, business, tourism, journalism and national and non-government agencies working in various places mainly in the Telugu states . Sharpen the skills of practicing translators and enhance their competence. Enable the learners to translate texts and speeches from English to Telugu. Encourage the learners to appreciate the cultural and linguistic diversity of their
environment

Course Outcomes :.

After completing the course, the learners will be able to apply the skills of translation in everyday communication in the fields of business, journalism and mass communication, politics and tourism. translations into academic and non-academic purposes. . Learning soft skills, professionalism. A working knowledge of the translation industry at the outset.

P. Venkaman

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)
Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com
NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406
Department of Telugu

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION

Detailed Syllabus

Unit-1: Meaning, Nature and Scope of Translation

Unit-2: Relevance of Translation in the age of Globalization

Unit-3: Literal Translation and trans-creation

Unit-4: Difficulties of Translating from English into Telugu

Unit-5: Duties and Responsibilities of a Translator, Limitations of Translation

2. Functional Translation

Unit-6: Understanding Phrase Structure in English and Telugu

Unit-7: Understanding Sentence Structure in English and Telugu

Unit-8: Using Dictionaries and Thesaurus in Translation

Unit-9: Translation of Registers and Technical Terms

Unit-10: Translation of sample non-literary and technical passages and texts like scientific, sociological, political speeches and philosophical texts

03 Translation of Official Documents

Unit-11: Importance of translating official documents

Unit-12: Translation of administrative terminology

Unit-13: Translation of official communications, various types of

Scanned with ACE Scanner

official forms and formats

Unit-14: Translation of reports like administrative reports, reports

04 Literary Translation

Unit-16: Nature and scope of literary translation

Unit-17: Role of literary translation over the ages

Unit-18: Translation of idioms, proverbs and culture-specific terms

Unit-19: Standardization of TeluguTerms and Expressions

Unit-20: Translation of sample literary texts like essays, travelogues, criticism, biographies and autobiographies, children's books, stories and excerpts from novels

from four categories for translation during this course)

S.K.S. GOVT. DEGREE COLLEGE * NARAYANAPURAM *

Learning Outcomes

translate the official communication/documents in English into Telugu and facilitate faster channels of communication in the organizations where they are

The Babylonians were the first to establish translation as a profession. The first translations of Greek and Coptic texts into Arabic, possibly indirectly from Syriac translations, seem to have been undertaken as early as the late seventh century CE.

There are three types of translator: interpreter, compiler and assembler. is a program that converts source code into machine code.

Translation plays a crucial role in breaking down language barriers and promoting communication and understanding between people who speak different languages. However, not all translations are created equal.

Different types of translations require different skills, expertise, and knowledge. In this article, we will explore the five most common types of translation – literary, legal, medical, technical, and business translation – and discuss the challenges that translators face in each of these areas.

We will also highlight what to look for in a translation service to ensure that you receive high-quality translations that accurately convey the meaning and tone of the original text.

Scanned with ACE Scanner

There are many different classifications of translations based on numerous factors. Some are familiar to translation scholars, while others better aid those looking for a particular translation service. The latter will most likely come across a **text type division**, which usually includes the following

Types of translation:

- **Legal translation**
- **Technical translation**
- **Medical translation**
- **Financial translation**
- **Localisation**
- **Marketing translation**
- **Certified translation**
- **Literary translation**

Each category is intricate, requiring a different approach and translation technique – translating bank statements differs vastly from untangling Dostoevsky. Moreover, **each category contains subcategories** that depend on the scholar and their particular paradigm. For example, technical translations can be further divided according to the area of expertise (IT, automobile industry, etc.) or text type (user guides, manuals, patents, etc.). **Translation services** are quite varied, so if you need any extra information in order to understand them better, read more here.

Scanned with ACE Scanner

Legal translation is one of the most challenging types of translation, as even the slightest error or misunderstanding can have significant legal consequences. Legal documents often use complex legal terminology that is difficult to translate accurately.

For a translation service to deliver accurate legal translations, it must possess expertise in legal translation and have a team of skilled professional translators who specialise in this field. Furthermore, a legal translator should have a comprehensive understanding of both the source and target legal systems and possess in-depth knowledge of the document's subject matter being translated.

Medical Translation

Medical translation requires a specialised knowledge of medical terminology and procedures, as well as an ability to communicate complex medical concepts accurately in the target language. Errors in medical translation can have serious consequences, including misdiagnosis, incorrect treatment, and even loss of life.

A translation service should possess extensive experience in medical translation and have a team of professional translators who specialise in this area to ensure accuracy and precision. Furthermore, a medical translator should possess a thorough comprehension of medical terminology and be capable of keeping up with the latest advancements in the field.

Technical Translation

Technical translation involves translating technical documents such as user manuals, technical specifications, and scientific papers. This type of translation requires a deep understanding of technical language and concepts, as well as an ability to communicate them accurately in the target language.

When searching for a technical translation service, it's essential to choose one that has experience in technical translation, and a team of specialised professional translators. Technical translation involves complex language and industry-specific terminology, which makes it a challenging task. Therefore, the translator must have an in-depth understanding of the subject matter being translated to ensure that the translation is accurate and of high quality. The translator should also have a thorough understanding of the context in which the technical terms are used to ensure that the translated document is clear and precise.

Additionally, the translator should be able to use technical jargon appropriately, ensuring that the translation is understandable to the target audience. Hence, it's crucial to choose a translation service that has a team of specialised translators who possess technical knowledge and experience in the relevant industry.

Business Translation

Business translation involves translating business documents such as financial reports, marketing materials, and corporate communications. This type of translation requires a good understanding of business terminology and practices, as well as cultural differences that may affect the translation.

Scanned with ACE Scanner

When selecting a translation service for business translation, there are several considerations to keep in mind. Business translation involves a very wide range of documents, including financial reports, marketing materials, and corporate communications. These documents often contain industry-specific terminology and jargon, which can be difficult to translate accurately. Therefore, it's crucial to choose a translation service that has experience in translating business documents and a team of professional translators who are specialised in this field.

A good translation service for business translation should be able to provide translators who possess expertise in business terminology and practices. The translator should have a comprehensive understanding of the subject matter being translated to ensure that the translation is accurate and reflects the intended meaning of the document. Moreover, a business translator should also be able to adapt the language and tone of the translation to suit the target audience. For example, if the document is marketing material, the translator should be able to convey the message effectively and create an impact on the target audience. We always like to ensure that we have discipline-focused qualified native speakers on the project – separating financial documents from HR content and marketing from internal operational procedures to guarantee you always get the most accurate translation available.

Cultural differences may also affect business translation. Therefore, the translator should know cultural nuances and be able to adapt the translation accordingly. This is especially important for multinational companies that need to translate their documents for global audiences.

Another consideration when selecting a translation service for business translation is confidentiality. Business documents often contain sensitive information, such as financial data or strategic plans. Therefore, it's essential to choose a translation service that has strict confidentiality policies and procedures in place.

Choosing the Right Translation Partner

In summary, translation services play a crucial role in breaking down language barriers and promoting communication and understanding between people who speak different languages. However, different types of translations require different skills, expertise, and knowledge. Bubbles Translation Services is a trustworthy choice for businesses and individuals seeking accurate professional translations, with over 20 years of diverse experience and millions of words translated for a huge array of clients, industries and document types.

Whether you require legal, medical, technical, or any type of document spanning the wide-ranging "business translation" category above, Bubbles has a team of experienced and specialised professional translators who possess the necessary skills and knowledge to deliver high-quality translations. We understand the nuances of different industries, cultural differences, and technical language and terminology, making us an ideal choice for any translation needs.

Bubbles Translation services maintain strict confidentiality policies and procedures, ensuring that all documents are kept secure and confidential. With our expertise and experience, you can be confident that your translation needs will be handled accurately and efficiently.

Get in touch to discuss your translation requirement today and speak to one of our experienced team who can give you a personalised, adapted quote dependent on your bespoke needs.

Scanned with ACE Scanner

The term metaphor was introduced into English from Middle French métaphore, and this from Latin metaphora, in turn taken from Greek metaphorá, which in a literal sense means "**transfer, carry across**". The origin of the term is thereof in itself metaphorical; moreover, metaphorá also meant "translation".

Still, nearly every translation definition within the field includes three crucial parts: **source language, target language, and transfer of meaning**. Simply put, translators transfer the meaning from the text written in the source language to the target language.

Linguists often discuss signs and the encoding/decoding process. Computer scientists interpret translation through neural networks and machine learning. While psychologists focus on what's inside the translator's mind.

There is no "best" description, as everyone utilizes different lenses. Still, nearly every translation definition within the field includes **three crucial parts: source language, target language**, and **transfer of meaning**. Simply put, **translators transfer the meaning from the text written in the source language to the target language**. Let's unpack this step by step:

- **Meaning transfer** – the message from language A (source language) needs to be communicated in language B (target language)
- **Written text** – translation is often confused with interpretation. However, the latter deals with spoken, not written, language
- **Source language** – the language being translated from
- **Target language** – the language being translated into

Translation theory in academia started with these essential building blocks several decades ago. It has since expanded further through the inclusion of new concepts, mostly from adjacent fields, such as linguistics. Therefore, along with the birth of translation studies, the concept of translation was born.

Scanned with ACE Scanner

To contrast the pragmatic division above with a more theoretical, linguistic one, three new terms must be introduced: **intralingual, interlingual,** and **intersemiotic**. These are the brainchildren of **Roman Jakobson**, a famous linguist whose concepts also impacted translation studies. Here is a short explanation:

- **Intralingual translation** – translating verbal signs into other signs of the **same language**. For example, any modern rendition of Chaucer's Canterbury Tales had to be translated from Middle English (provided it is not a translation of a translation).
- **Interlingual translation** – translating verbal signs into other signs of a **different language**. This is what most people imagine when they hear the word 'translation'. It is a meaning transfer from language A to language B.
- **Intersemiotic translation** – translating verbal signs into **non-verbal signs** (music, film, etc.). This is a fancy name for the process of making Harry Potter films out of Harry Potter books.

, **translation is whatever the target culture** (readers) **accepts and regards as a translation**.

Scanned with ACE Scanner

అనువాదం అంటే 'ఒకరు చెప్పిన దానిని మరల చెప్పుట' అని శబ్దరత్నాకరం చెప్పింది. 'పునరుక్తి, ఒకరు చెప్పిన దానిని మరల చెప్పుట' అని ఆంధ్రదీపిక తెల్పి... ఆంధ్ర వాచస్పత్యము కూడా 'ఒకరు చెప్పిన దానిని మరల చెప్పుట' అనే పేర్కొన్నది. ... భాషలో ఉన్నదానిని మరొక భాషలో రచించుట' అని వావిళ్ళ నిఘంటువు తెలిపింది. అనువాదాన్ని చలనచిత్రాల్లో 'డబ్బింగ్' అనే పేరుతో సూచిస్తున్నారు.

Translation అనే ఆంగ్లపదానికి అనువాదం, భాషాంతరీకరణ, తర్జుమా అనే పర్యాయపదాలు ఉన్నాయి. వీటిలో అనువాదం, భాషాంతరీకరణ పదాలు సంస్కృత శబ్దాలు కాగా, తర్జుమా అనేది ఉర్దూ పదం.

"ఒక భాషలో ఉన్న విషయ పాఠాన్ని (Textual material) మరో భాషలో సమానార్థక పాఠంగా మార్చే ప్రక్రియను అనువాదమని 'కేట్‌ఫర్డ్' అనే ఆంగ్ల విమర్శకుడు నిర్వచించాడు. ఆయన ఆంగ్ల నిర్వచనాన్ని పరిశీలిద్దాం.

"The replacement of textual material in one language (S.L) by equivalent of textual material in another language (T.L)

కేట్‌ఫర్డ్ నిర్వచనంలో మూడు ప్రధాన విషయాలున్నాయి.

1. మూలవిషయం (Textual Material) :

మూలవిషయం అంటే అనువాదం కోసం ఉద్దేశింపబడిన విషయం అని అర్థం.

2. మూలభాష (Source Language) :

అనువదించే అంశాన్ని ఏ భాషలోనుంచి ఎంచుకున్నామో దాన్ని మూలభాష అంటారు.

3. లక్ష్యభాష (Target Language) :

మూలభాషలోంచి అనువదించే అంశాన్ని ఏ భాషలోకి అనువదించాలో దాన్ని లక్ష్యభాష అంటారు. సంస్కృత వ్యాసభారతం మూలభాష అయితే కవిత్రయ భారతం లక్ష్యభాష అవుతుంది. రాచమల్లు రామచంద్రారెడ్డిగారి 'అనువాద సమస్యలు' అనే ప్రామాణిక గ్రంథంలో చెప్పిన అనువాద నిర్వచనాన్ని పరిశీలిద్దాం.

"మూలభాష మాతృభాషగా కల వానికి మూల రచనలోని 'సారాంశం' ఎంత స్పష్టంగా అర్థమై ఎంత గాఢమైన అనుభూతిని కలిగిస్తుందో అంత అనుభూతిని కలిగిస్తే అది మంచి అనువాదం అవుతుంది".

అనువాద ప్రక్రియలో మొదట జరిగేది 'భాష - ఆదానం' (Barrowing of the concept) అంటే ఒక భాషలో చెప్పిన భావాన్ని మరో భాషలోకి తీసుకోవడం. వీటిలో

Scanned with ACE Scanner

...అందించే భాష ప్రదాన భాష (Source Language). భావాన్ని తీసుకొనే భాష ...భాష (Barrowing Language) . ఆదాన భాషాభిముఖంగా సాగే ఈ భావం, ఆ భాషలోని పదం, పదబంధం, వాక్యం, ఉపవాక్యం వంటి వాక్యాంశాలను ఆశ్రయించుకొని అభివ్యక్తీకరించే ప్రక్రియను అనువాదం అంటారు.

...AS GOVT DEGREE COLLEGE ...AYANAPURAM W.G.

అనువాద స్వరూప స్వభావాలు

ప్రజలందరికీ అన్ని భాషల్లో ప్రవేశం ఉండదు. తమకు తెలియని భాషలో ఉన్న అమూల్యమైన గొప్ప విషయాలను తమకు తెలిసిన భాషలో తెలియజెప్పే ప్రయత్నమే అనువాదం.

అనువాదాన్ని వ్రాతపూర్వకంగా అనువదించే వ్యక్తిని ఇంగ్లీషులో Translator అంటారు. ఒకరి భాష ఒకరికి తెలియని ఇద్దరి మధ్య చర్చలు జరగాలన్నా, సంభాషణలు సాగాలన్నా రెండు భాషలు తెలిసిన అనువాదకుడు కావాలి. నోటిమాటలను నోటితో అనువాదం చేసే వ్యక్తిని Interpreter అంటారు. రాజకీయనాయకుల ప్రసంగాలను అనువదించే వారిని 'ఇంటర్ ప్రెటర్స్' అంటారు. తెలుగు భాషలో ఈ వ్యత్యాసం లేదు. వ్రాతపూర్వకంగా అనువదించినా, నోటిమాటలతో అనువదించినా 'అనువాదకుడ'నే అంటారు. 18వ శతాబ్దిలో భారతదేశానికి వచ్చిన 'బుస్సీ దొర' ప్రసంగాన్ని అనువదించేందుకు తెలుగు - ఇంగ్లీషు భాషల్లో ప్రావీణ్యం ఉన్న లక్ష్మయ్య ఆయన దగ్గర అనువాదం చేసే ఉద్యోగిగా ఉన్నాడు. రెండు భాషల్లో ప్రావీణ్యం కలిగి అనువదించే లక్ష్మయ్యను 'దుబాసి లక్ష్మన్న'గా ప్రజలు పిలిచేవారు.

ప్రపంచంలో అనువాదానికి సంబంధించి వచ్చిన మొదటి గ్రంథం Alexander Fraser Tytler (Lord woodhaseles) (1746 - 1814) అనే రచయిత రాసిన 'Essay on the principles of translation' 1991లో ప్రచురించబడింది. దీన్ని అనువాదంపై ఆంగ్లంలో వచ్చిన ప్రామాణిక గ్రంథంగా విమర్శకులు పరిగణించారు. "అనువాద సమస్యలకు సంబంధించి ఈ గ్రంథంలో గందరగోళం లేకుండా స్పష్టంగా వివరించినందున నేను ఆయన్నే అనుసరిస్తాను" అని అనువాద సమస్యలు గ్రంథ రచయిత రాచమల్లు రామచంద్రారెడ్డి స్పష్టంగా చెప్పారు.

అనువాద ప్రమాణాలు

1. అనువాదం మూలరచనలోని భావాలను పరిపూర్ణంగా వ్యక్తం చేయాలి. అనువాదకుడికి మూలభాషలో, లక్ష్యభాషలో సంపూర్ణమైన పరిజ్ఞానం ఉండాలి.

2. శైలీ, రచనా విధానం మూలభాషలో ఉన్నట్లు లక్ష్యభాషలో కూడా తప్పనిసరిగా ఉండాలి.

Scanned with ACE Scanner

3. అనువాదాంశం మూలంలో లాగే సుబోధకంగా, సరళ సుందరంగా పాఠకులకు అర్థమయ్యే విధంగా ఉండాలి.

పై ప్రమాణాలు ఆచరణలోకి రావాలంటే అనువాదకునికి మూలభాష బాగా తెలిసి ఉండాలి. మూలభాషలో రచనలు చేయకపోయినా, ఆ భాషతో మంచి పరిచయం ఉండాలి. అనువదించేది మాతృభాషలోనికి కనుక, ఆ మాతృభాషమీద సంపూర్ణమైన అధికారం ఉండాలి. అనువాదకుడు మూలభాష నుంచి మాతృభాషలోనికి అనువాదం చేసేటప్పుడు కొన్ని నియమాలను పాటించాలి. వాటిలో ముఖ్యమైన వాటిని చెప్పుకుందాం.

4. అనువాదకునికి ఆంగ్లనుడికారంతోపాటు తెలుగునుడికారం కూడా బాగా తెలిసి ఉండాలి. తెలియకపోతే నిఘంటువులు చూసి తెలుసుకోవచ్చు. ఇంగ్లీష్‌లో Hair Oil అనే మాట ఉంది. దాన్ని తెలుగులో 'వెంట్రుకల నూనె' అనకూడదు. 'తలనూనె' అనాలి. ఎందుకంటే అది తెలుగువారి నుడికారం కాబట్టి.

5. అనువాదకుడు మూలభాషలో పదానికి ఉన్న భావాన్ని స్వీకరించాలిగాని, కేవలం అర్థాన్ని అనుసరించి అనువాదం చేయకూడదు. 'God made man' అనే వాక్యంలో man అనే పదానికి పురుషుడు అనే అర్థం ఉంది అని 'దేవుడు పురుషుని సృజించాడు' అనకూడదు. అంటే దేవుడు కేవలం పురుషులనే సృజించాడా? స్త్రీలను సృజించలేదా? – అని సందేహం వస్తుంది. కాబట్టి ఇక్కడ man అనే దానికి గల 'మనిషి' అనే అర్థాన్ని గ్రహిస్తే దేవుడు మనుషులను సృజించాడు అని అనువాదం చేయాలి. ఆ విధంగా చేసినప్పుడు దేవుడు స్త్రీ పురుషులందరినీ సృజించాడు అని స్పష్టమౌతుంది.

6. అనువాద ప్రక్రియలో అనువాదకులు ప్రధానంగా ప్రకరణం (context), సందర్భం (Situation) అనే అంశాలను గూర్చి తెలుసుకోవాలి. ఇవి తెలియకుండా అనువాదం చేస్తే, అనువాదం పేలవంగా, మూలార్థ నాశకంగా, అపార్థ స్ఫోరకంగా తయారవుతుంది.

ఉదా ॥ ఒక వ్యక్తి 'సైంధవం' తీసుకురా ! అన్నాడనుకోండి. ఇక్కడ 'సైంధవం' అనే మాటకు ఉప్పు (సింధువులో, సముద్రంలో పుట్టింది) అనే అర్థం ఉంది. సింధు దేశంలో పుట్టిన 'గుఱ్ఱం' అనే అర్థం కూడా ఉంది.

భోజనం చేస్తున్నప్పుడు 'సైంధవం' తీసుకురా ! అంటే సందర్భాన్ని బట్టి ఉప్పు తేవాలి. బయటికి వెళ్లేపుడు సైంధవాన్ని తెమ్మంటే సందర్భాన్ని బట్టి 'గుఱ్ఱం' అనే విషయాన్ని తెలుసుకొని తేవాలి. అనువాదకుడు ప్రకరణానికి ఉన్న అర్థాలు తెలుసుకొని సందర్భాన్ని అనుసరించి ఔచిత్యంగా ప్రయోగించాలి. అనువాదకుడు అనౌచిత్య పదాలు ప్రయోగిస్తే ఆ అనువాదం అభాసుపాలవుతుంది.

7. మూలభాషలో పదాలకు లక్ష్యభాషలో పదాలు యథాతథంగా మక్కికి [illegible]

Scanned with ACE Scanner

మూలభాషలో ఒక వాక్యం, వాక్యాంశం లక్ష్యభాషలో ఒక పదం లేదా సమూహంగా వినిమయం కావొచ్చు. ఉదా॥ ఆంగ్లంలో "I do not know" అనే వాక్యంలో నాలుగు పదాలున్నాయి. దాన్ని తెలుగులోకి మారిస్తే "నాకు తెలియదు" అనే రెండు ముక్కలతో చెప్పవచ్చు. 'తెలియదు' అనే ఒకే ఒక్క ముక్కతోనూ తెలుగులో అనువదించవచ్చు.

8. కంప్యూటర్, టి.వి, సినిమా, రేడియో, టెలిఫోన్, పేపరు, స్టేషన్, రైలు, రోడ్డు, బస్, పెన్ మొదలైన ఆంగ్లపదాలకు సమానార్థకాలు ఏ భాషలోనూ ఉండవు. వాటిని అనువదించే ప్రయత్నం చేస్తే వికృతంగా, అర్థరహితంగా తయారవుతాయి. కనుక అనువాదకుడు వాటిని యథాతథంగా లిప్యంతరీకరిస్తే బావుంటుంది. అనువాదకుడు ప్రామాణిక అనువాదం విషయంలో ఈ విషయాన్ని జాగ్రత్తగా పాటించాలి.

9. ఆంగ్లంలో జాతీయాలు, పదబంధాలను అనువదించేపుడు తెలుగులో లేదా ఇతర భాషల్లో వాటికి సమానార్థకాలైన జాతీయాల్లో, పదబంధాల్లో అనువదించాలి. ఆ విధంగా అనువదిస్తేనే ప్రామాణికత సిద్ధిస్తుంది.

అనువాదకుడు ఈ ప్రమాణాలను దృష్టిలో పెట్టుకొని అనువదిస్తే మంచి ప్రామాణిక అనువాదాలు తయారవుతాయి. పాఠకుల మెప్పు పొందుతాయి.

అనువాదం - ఆవశ్యకత

పరిచయం : ప్రపంచీకరణ నేపథ్యంలో ఈ ఆధునిక కాలంలో అనువాదాల అవసరం ఎంతైనా ఉంది. వైజ్ఞానిక, సాంకేతిక రంగాలు, సాహిత్యం, పాత్రికేయరంగం, ప్రసార మాధ్యమాలు ఇలా అన్ని రంగాల్లోనూ అనువాదాల అవసరం నానాటికీ పెరుగుతూ ఉంది. కాబట్టి అనువాదాల ప్రయోజనాలు అపరిమితంగా ఉన్నాయి. అవి ప్రధానంగా సమాచార పౌరసంబంధాల శాఖలోను, విదేశీ రాయబార కార్యాలయాల్లో ప్రసార మాధ్యమాల రంగంలో, సాహిత్య ప్రక్రియల అనువాదంలో, శాస్త్ర సామాజిక రంగాల్లో, వినోద సాధనారంగంలో, రాజకీయరంగంలో మనకు కనిపిస్తుంది.

1. సమాచార పౌర సంబంధాల శాఖ - అనువాద ఆవశ్యకత : ఈ శాఖలో ప్రభుత్వం నడుపుతున్న సంక్షేమ పథకాలను తెలుగులోను, ఇతర ప్రాంతీయ భాషల్లోను అనువదించి ప్రజలకు తెలియజేయడం కోసం అనువాదాలు అవసరం. కేంద్ర ప్రభుత్వ ఆధ్వర్యంలో స్వచ్ఛభారత్, ప్రధాని రోజ్‌గార్ యోజన, బేటీ పడావో / బేటీ బచావో లాంటి సంక్షేమ పథకాలను ఆయా ప్రాంతీయభాషల్లోని అనువాదకుల సాయంతో ప్రజలకు చేర్చే బాధ్యతను ఈ శాఖ నిర్వహిస్తుంది. అనువాదాల వల్లనే కేంద్రపాలకుల పాలనా

Scanned with ACE Scanner

వ్యవహారాలు ప్రజల్లో ప్రచారం పొందుతాయి. లోక్‌సభ, రాజ్యసభ మొ॥న చట్టసభల్లో సభ్యులు తమ ప్రాంతీయ భాషల్లో చేసిన ప్రసంగాలను అనువాదకులు ఇంగ్లీష్ / హిందీ భాషల్లోకి అనువదిస్తారు. పాలనా వ్యవహారాల్లో అనువాదం ఉండడం వల్ల ఎన్నో ప్రయోజనాలు చేకూరుతాయి. ఆయా రాష్ట్రాల చట్టసభల్లో ప్రభుత్వపరమైన పాలనా నిర్ణయాలను సమాచార పౌరసంబంధాల శాఖవారు ఆయా రాష్ట్రాల ప్రజలకు వివరిస్తూ, ఆ ప్రాంతీయ భాషల్లోకి అనువదించి ప్రచురిస్తారు. కాబట్టి ప్రభుత్వ పాలనా యంత్రాంగంలో అనువాదం కీలకమైంది.

2. **విదేశీ రాయబార కార్యాలయాల్లో అనువాదం :** ఈ కార్యాలయాల్లో వివిధ భాషలకు సంబంధించిన రాయబారులు అనువాదకుల సాయంతోనే విదేశీ వ్యవహారాలను నిర్వహిస్తారు. సమర్థులైన అనువాదకులు ఇక్కడ ట్రాన్స్‌లేటర్లు (అనువాదకులు)గా నియమితులవుతారు. పొరుగు దేశాలతో స్నేహ సౌభ్రాతృత్వాలు, సాంస్కృతిక ఆదాన ప్రదానాలు, ఆర్థిక సహాయ సహకారాలు, విదేశాంగ విధానంలోని కీలక అంశాలు సవ్యంగా, సక్రమంగా నిర్వహించబడాలంటే అనువాదకులే కీలకం. గతంలో విదేశాంగశాఖ మంత్రులుగా రాణించిన వాజపాయ్, పి.వి.నరసింహారావు, సుష్మా స్వరాజ్ లాంటి వాళ్లు విదేశీ రాయబారులు, వారి సహాయకులైన అనువాదకుల ద్వారానే విజయాలు సాధించారు.

3. **ప్రసార మాధ్యమాల రంగం – అనువాద ఆవశ్యకత :** ప్రసార మాధ్యమాల్లో ప్రధానంగా ప్రాంతీయ, జాతీయ అంతర్జాతీయ రంగాల్లో వెలువడే దినపత్రికలు ముఖ్యమైనవి. వివిధ స్థాయిల్లో వినోద కార్యక్రమాలను ప్రసారం చేసే టెలివిజన్ ఛానల్స్ రోజంతా వార్తలను అందించే వార్తాఛానళ్లు, రేడియో, దూరదర్శన్, ఇంటర్నెట్ వార్తా ప్రసారాలు ఈ రంగంలో భాగస్వాములవుతాయి. కొన్ని గంటల పాటు మాత్రమే తమ చైతన్యాన్ని ప్రతిబింబించే ఈ వార్తాపత్రికలకు, దినపత్రికలకు జాతీయ, అంతర్జాతీయ స్థాయిల్లో వివిధ వార్తాసంస్థలు వార్తలను అందిస్తాయి. ఈ వార్తలను అందించే సమాచారం సాధారణంగా ఆంగ్లంలో ఉంటుంది. టెలీప్రింటర్స్ ద్వారా ఈ వార్తలు వీరికి అందుతాయి. వాటిని ఆయా రాష్ట్రాల్లోని (ప్రాంతీయ భాషల) సంపాదకులు సమర్థవంతంగా అనువదించి, సంక్షిప్తీకరించి ప్రచురిస్తారు. ఒక్కొక్క దినపత్రికకు ప్రతిరోజూ డజన్లకొద్దీ వార్తలను ఉప సంపాదకులు ఎంతో వేగంగా అనువదించి ప్రచురిస్తారు. ప్రత్యేకంగా అనువాదంలో నిపుణులైన ఉపసంపాదకులకు మాత్రమే ఈ బాధ్యతను అప్పజెపుతారు. ఈ నేపథ్యంలో కొన్ని కొత్త పదాల సృజన జరుగుతుంది. ఇలా ఆయా ప్రాంతీయ భాషల్లోని పదాల విలువ క్రమంగా పెరుగుతుంది. ఒక్కొక్కసారి అనువాద వేగంలో కొన్ని పొరబాట్లు కూడ సంభవిస్తాయి.

Scanned with ACE Scanner

ఇటీవలి కాలంలో 24 × 7 (ఇరవై నాలుగు గంటల) వార్తా ఛానళ్లలో అనువాదాలు అవసరం అవుతున్నాయి. ఏ దేశంలోనో జరిగిన ఒక సంఘటనకు ప్రాంతీయ భాషల్లో అందించాల్సిన అవసరం ఏర్పడి, అనువాదకులను నియమించాల్సిన పరిస్థితి ఎదురౌతుంది. ఒక్కోసారి యాంత్రిక అనువాదాలు (Computerised Transactions) కూడ చేయాల్సి వస్తుంది.

తెలుగులో నాటి ఆంధ్రప్రభ పత్రికలో సంపాదకులుగా పనిచేసిన నార్ల వెంకటేశ్వరరావు లాంటి మేధావులు సమర్థవంతమైన అనువాదకులుగా కూడా పేరొందారు. United nations పదానికి ఐక్యరాజ్యసమితి, Non-Aligned పదానికి అలీన Summit పదానికి 'శిఖరాగ్రం' Refuge పదానికి 'కాందిశీకుడు' office పదానికి కార్యాలయం, court కు న్యాయస్థానం లాంటి పదాలు ఎంతో సమర్థవంతంగా ఆయన రూపొందించారు.

4. సాహిత్య ప్రక్రియల్లో అనువాద ఆవశ్యకత : అనువాదమే లేకపోతే సాహిత్య ప్రక్రియల వికాసమే లేదనేది విమర్శకుల స్థిరమైన అభిప్రాయం. సంస్కృతంలోని కాళిదాసు నాటకాలను 'విలియం జోన్స్' అనే ఆంగ్ల పండితుడు అనువదించిన తర్వాతనే 'శాకుంతలం' లాంటి నాటకాలు విశ్వవ్యాప్తాలైనాయి. రవీంద్రనాథ్ టాగోర్ 'గీతాంజలి'కి బెంగాలీ భాషవల్ల కాకుండా, ఆంగ్లరచన వల్లనే ప్రపంచ ప్రఖ్యాతి వచ్చింది. అట్లే ఛార్లెస్ డికెన్స్ 'ఎ టేల్ ఆఫ్ టూ సిటీస్' గ్రంథం తెన్నేటి సూరి రాసిన అనువాదం, మార్క్ట్వెయిన్ రాసిన 'టామ్‌సాయిర్' గ్రంథానికి నండూరి రామ్మోహనరావు అనువాదం, జూనాథన్ స్విఫ్ట్ రాసిన 'గలీవర్ ట్రావెల్స్' గ్రంథానికి వీరేశలింగం రాసిన 'సత్యరాజ పూర్వదేశ యాత్రలు' – ఈ పద్ధతిలోనే షేక్స్పియర్ నాటకాలు, ఆర్.కె.నారాయణ్ కథలు తెలుగు అనువాదాల వల్లనే తెలుగువారికి పరిచయమైనాయి. అబ్దుల్ కలాం రాసిన 'వింగ్స్ ఆఫ్ ఫైర్' మొదలైన గ్రంథాలు వాడ్రేవు చినవీరభద్రుడు చేసిన అనువాదాల వల్లనే తెలుగు పాఠకులకు అందుబాటులోకి వచ్చాయి. ఇదే కోవలోని ప్రసిద్ధ రచనలు కొడవటిగంటి కుటుంబరావు రచనలు, రావిశాస్త్రి రచనలు, వేరే భాషల్లోకి అనువాదాలు కాకపోవడం వల్ల, వాటికి రావలసినంత గుర్తింపు రాలేదు. ఈ మధ్యకాలంలోనే ప్రాంతీయ భాషల్లో అనువాదాలు వేగంగా పెరుగుతున్నాయి. ఆధునిక సాహిత్యంలోని వివిధ వాదాలు, ధోరణులు, ఉద్యమాలను అభిమానించేవారు అనువాదంలో బాగా కృషి చేస్తున్నారు.

5. శాస్త్ర, సాంకేతిక రంగాల్లో అనువాద ఆవశ్యకత : ప్రపంచీకరణ ప్రభావంతో ఈనాడు శాస్త్ర సాంకేతికరంగాల అభివృద్ధి పెరిగింది. అందువల్ల వివిధ సంస్థలకు చెందినవారు ఉత్తమశ్రేణికి చెందిన శాస్త్ర సాంకేతిక వాఙ్మయాన్ని ప్రచురిస్తున్నారు.

Scanned with ACE Scanner

సాధారణంగా శాస్త్ర సాంకేతిక వాఙ్మయమంతా ఇంగ్లీషులోనే ఉంటుంది. అయితే చైనా, జర్మనీ దేశాలు ఎంతో అభివృద్ధి చెందినా, వారు శాస్త్ర సాంకేతిక గ్రంథాలను ఇంగ్లీషు నుండి అనువదించుకుంటున్నారు. మనదేశంలో కూడ అలాంటి శాస్త్రీయ గ్రంథాల అనువాదానికి ఆయా ప్రాంతీయ భాషల్లో కృషి జరగాల్సిన అవసరం ఉంది. ఇటీవలి కాలంలో శాస్త్రీయ గ్రంథాల అనువాదానికై విశ్వవిద్యాలయాలు ప్రాంతీయ భాషల్లో పారిభాషిక పదాల కోశాలను సిద్ధం చేస్తూ, పరిశోధనలు ప్రారంభించడం శుభపరిణామం. అయితే కేవలం శాస్త్ర సాంకేతిక రంగాల్లోనే కాకుండా, మంచి భవిష్యత్తు కలిగిన సామాజిక శాస్త్రాల అనువాదం కూడా ఇప్పుడు అవసరం. ప్రత్యేకంగా ఆర్థికశాస్త్రం, ప్రభుత్వ పాలనాశాస్త్రం, సోషియల్ నెట్‌వర్క్‌ల అనువాదాలు కూడా త్వరగా రావలసిన అవసరం ఉంది. ఇందుకోసం ప్రభుత్వాలు ప్రయత్నించాల్సి ఉంటుంది.

6. వినోద సాధనారంగం – అనువాద ఆవశ్యకత : రోజువారీ జీవితంలో మనిషికి వినోదాన్ని, ఆహ్లాదాన్ని అందించే వినోద సాధనారంగం యొక్క పరిధి నేటి ప్రపంచీకరణ ప్రభావంతో బాగా విస్తృతమైంది. ఈ రంగంలో నానాటికీ పెనుమార్పులు చోటు చేసుకుంటున్నాయి. కొత్తకొత్త సాంకేతిక ధోరణులు ప్రవేశిస్తున్నాయి. ఎక్కడో, ఏ దేశంలోనో జరిగిన సంఘటనలను చూడడానికి ప్రపంచవ్యాప్తంగా వీక్షకులు సిద్ధంగా ఉన్నారు. యూరోపియన్ భాషల్లోని ఎన్నో ఛానళ్లకు సంబంధించిన విషయాలను, జురాసిక్ పార్క్ లాంటి సినిమాలను చూడాలని ప్రపంచ వ్యాప్తంగా ప్రేక్షకులున్నారు. నేటి 'బాహుబలి' ఎంత ప్రచారాన్ని పొంది, మనకు మన తెలుగు ప్రాంతానికి ఎంతో ప్రఖ్యాతి తెచ్చింది.
11 దేశీయమైన వినోద మార్కెటింగ్ రంగంలో డబ్బింగ్ సీరియళ్లు, సినిమాలు కూడ విపరీతంగా వస్తున్నాయి. ఇరుగు పొరుగు భాషా దేశాల్లో నివసించే ప్రేక్షకుల కోసం, వినోదాన్ని ఆస్వాదించే కళాహృదయం కోసం వీటి అనువాదాలు తప్పనిసరి. అలా ఎన్నో అవకాశాలు ఈ రంగంలో ఉన్నాయి.

7. రాజకీయరంగం – అనువాద ఆవశ్యకత : ఈ రంగంలో అనువాదాల అవసరం జాతీయోద్యమ కాలం నుంచి ఉంది. 'లాల్–బాల్–పాల్' లాంటి ప్రముఖులు దక్షిణ భారతదేశంలో, ప్రత్యేకించి ఆంధ్రదేశంలో పర్యటించి బ్రిటీష్‌వారి దుర్మార్గాలను నిరసిస్తూ, జాతీయోద్యమ ప్రాధాన్యాన్ని వివరిస్తూ హిందీలో ప్రసంగాలు చేసేవారు. బిపిన్ చంద్రపాల్ కోస్తాంధ్ర పర్యటన సందర్భంగా 1907లో రాజమహేంద్రవరంలో మూడురోజుల పాటు జరిగిన ఆయన ప్రసంగాలను చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహంగారు అనువదించారు. చివరిరోజు ఆయన ఉద్దేశ్యాన్ని ఆశువుగా ఒక పద్యం

"భరతఖండంబు చక్కని పాడియావు
హిందువులు లేగదూడలై యేడ్చుచుండ
తెల్లవారను గడుసరి గొల్లవారు
పితుకుతున్నారు మూతులు బిగియబట్టి"

అనే ప్రసిద్ధ పద్యాన్ని చెప్పారు. అది రాష్ట్రవ్యాప్తంగా సంచలనం కలిగించింది. తర్వాతి కాలంలో చిలకమర్తిగారు నెహ్రూ, పటేల్ వంటి జాతీయ నాయకుల ప్రసంగాలను అనువదించారు.

రాజకీయ నాయకుల ప్రసంగాలు లిఖితరూపంలో ఉండవు. మౌఖిక రూపంలో ఉంటాయి. ఇలాంటి ప్రసంగాలను అనువాదం చేసేవారికి మూల ప్రసంగాన్ని శ్రద్ధగా వినడం, అసాధారణమైన ధారణాశక్తి, మూల/లక్ష్య భాషల్లో ప్రావీణ్యం, సమయస్ఫూర్తితో కూడిన చతురత వంటి లక్షణాలు వుండాలి. ఈనాటికీ రాజకీయరంగంలో అనువాదకుల ప్రాధాన్యం అనివార్యంగా కన్పిస్తుంది.

ముగింపు : ఈ విధంగా అనువాదాల ఆవశ్యకత దేశంలోని ప్రధాన రంగాలైన సమాచార పౌరసంబంధాల శాఖ, విదేశీరాయబారుల కార్యాలయాలు, ప్రసార మాధ్యమాల రంగం, సాహిత్య ప్రక్రియలు, శాస్త్ర సాంకేతిక, సామాజిక రంగాలు, వినోద సాధనారంగం, రాజకీయ రంగం – ఇంకా ప్రపంచీకరణ సందర్భంగా అభివృద్ధి చెందుతున్న అన్ని రంగాల్లో నానాటికీ పెరుగుతోంది. కాబట్టి అపరిమితమైన ప్రయోజనాలు కలిగిన అనువాదరంగంపై అందరూ దృష్టి సారించాల్సిన అవసరం ఉందని చెప్పవచ్చు.

—o—

S.A.S. GOVT. DEGREE COLLEGE NARAYANAPURAM W.G.

Scanned with ACE Scanner

అనువాద పద్ధతులు

శాస్త్ర సాంకేతిక వికాసం దినదినాభివృద్ధి చెందుతున్న సమాజంలో దేశ విదేశ పరిజ్ఞానాలను పెంపొందించుకొనేందుకు అనువాదం ఎంతో దోహదం చేస్తుంది. విభిన్న రకాల అనువాద పద్ధతులను అనువాదకులు సందర్భానుసారంగా ఉపయోగిస్తున్నారు. అనువాద ప్రముఖులు పేర్కొన్న కొన్ని అనువాద పద్ధతుల గురించి తెలుసుకుందాం. 1. మూల విధేయానువాదం, 2. స్వేచ్ఛానువాదం, 3. నుడికారపు అనువాదం, 4. యాంత్రిక అనువాదం, 5. సాహితీ ప్రక్రియల అనువాదం, 6. శాస్త్రానువాదం వంటి వాటిని పరిశీలిద్దాం.

1. మూలవిధేయానువాదం (True Translation) : ఈ పద్ధతిలో మూలభాషలోని ప్రతి అంశాన్ని ఉన్నది ఉన్నట్లు యథాతథంగా అనువదించవలసి ఉంటుంది. ఇందులో అనువాదకుడికి ఎటువంటి స్వేచ్ఛా స్వాతంత్ర్యాలుండవు. పదాన్ని ఆచితూచి అనువదించాలి. మూలభాషలోని పలుకుబడి లక్ష్యభాషలో లేనప్పటికీ ఆ పదాన్ని లోతుగా శోధించి అనువాదంలో వాడుకోవాలి. మూల విధేయానువాదంలో మరో సమస్య కూడా ఉంది. మూలగ్రంథ రచయిత లేదా కవి కాలం నాటి పదజాలాన్ని అనువాదకుడు విధిగా ఉపయోగించాలి. ఇంగ్లీషు సాహిత్యంలో తొలిదశకు చెందిన ఛాసర్ కవిత్వాన్ని అనువదించే సందర్భంలో అప్పటి భాషాపదజాలాన్ని అనువాదకుడు వెతికి పట్టుకోవాలి. అప్పటి వస్తుసామగ్రి ప్రకృతి సంబంధమైన చెట్లు, చేమలు ఇప్పుడు కనిపించవు కదా! అంటే సరిపోదు. వాటిని శోధించి మరీ సాధించి అనువదించాలని మూలవిధేయానువాద సిద్ధాంతం. ప్రముఖ ఆంగ్ల నాటక రచయిత విలియం షేక్స్పియర్ రచనల అనువాదాలు కూడా తొలుత తెలుగులో మూల విధేయానువాద పద్ధతిలోనే జరిగాయి. ఈ క్రమంలో అచ్చమైన మూల విధేయానువాదాలు తెలుగులో లభ్యమవుతున్నాయి. వీటికి పాఠకాదరణ అంతగా ఉండదు. మూల విధేయానువాదాలు తెలుగు సాహిత్య చరిత్రలో బహు తక్కువ. తెలుగులో సంప్రదాయ కవిత్వ చరిత్రలో ఏనుగు లక్ష్మణకవి భర్తృహరి సుభాషితాలు గ్రంథాన్ని మూలవిధేయానువాద పద్ధతిలో రచించి పాఠకుల మెప్పు పొందాడు. మూలభాషలో ఉన్న సుభాషితాలు గ్రంథం తెలియని వారికి లక్ష్యభాషలో ఆ గ్రంథం గొప్పతనాన్ని తెలుసుకొనేందుకు ఎంతో దోహదం చేస్తుంది.

ఆధునిక యుగంలో పారసీక భాషలో ఉన్న రుబాయీలను ఎంతోమంది ఆధునిక తెలుగుకవులు అనువదించారు. కాని బహుభాషా పండితులైన దువ్వూరి రామిరెడ్డికి పారసీక భాషతో పరిచయం ఉన్నందున పానశాల పేరుతో ఆయన చేసిన మూల విధేయానువాదం పాఠకుల మెప్పు పొందింది. తెలుగు రుబాయీలను రాయప్రోలు సుబ్బారావు, స్ఫూర్తిశ్రీ,

...కంటే దుష్యారి వారి 'పానశాల' గొప్పగా ఉందని విమర్శకులు ప్రశంసించారు. ...వారు తప్ప మిగిలిన కవులంతా ఆంగ్లంలో ఫిట్జరాల్డ్ చేసిన ఆంగ్లానువాదాన్ని ...రించి అనువదించారు. 1990 ప్రాంతాల్లో కరుణశ్రీ 'అమర్ ఖయామ్' పేరుతో ...చేసిన అనువాదం కూడా గొప్పగా పాఠకుల మెప్పు పొందింది.

2. స్వేచ్ఛానువాదం (Liberalised Translation) : ఛందోబద్ధమైన కవిత్వం వంటిది యాంత్రిక అనువాదమైతే, ఛందో నియమాలు లేని వచన కవిత్వం లాంటిది స్వేచ్ఛానువాదమని పోల్చి చెప్పవచ్చు. ప్రస్తుతం ప్రపంచవ్యాప్తంగా తొంభై శాతం స్వేచ్ఛానువాదాలే సాగుతున్నాయి. మూల విధేయానువాదంలో పదానువాద పద్ధతి ఉంటే, స్వేచ్ఛానువాద పద్ధతిలో భావానువాదానికి ప్రాధాన్యం ఉంటుంది. అనువాదకుడికి మూలవిధేయానువాదంలో లేని స్వేచ్ఛా స్వాతంత్ర్యాలు స్వేచ్ఛానువాదంలో ఉంటాయి. అనువాదకుడు తనకు నచ్చిన శైలిలో పాఠకులను ఆకర్షించే విధంగా అనువదిస్తాడు. శైలీ సౌందర్యంతో కూడిన స్వేచ్ఛానువాదాన్ని పాఠకుడు ఆహ్లాదంగా చదివి ఆనందిస్తాడు. అయితే కొందరు విమర్శకులు స్వేచ్ఛానువాదాన్ని అనువాదమే కాదంటారు. ఇందులో అనువాదకుడు శ్రుతిమించిన అతి స్వేచ్ఛను తీసుకొంటే మూలరచయితకు అపకారం జరిగే అవకాశం ఉంది. అనువాదకుడు స్వేచ్ఛానువాదంలో అనువాదాన్ని సీరియస్‌గా తీసుకోకుంటే తప్పులు దొర్లే అవకాశం ఉంది. అనువాదకులు ప్రతిభావంతంగా శ్రద్ధగా చేస్తే స్వేచ్ఛానువాదానికి మంచి గుర్తింపు లభిస్తుంది. ఆంగ్లంలో 'ఎలెక్స్‌హేలీ' రచించిన 'రూట్స్' అనే నవలను 'సహవాసి' ఏడుతరాల పేరిట తెలుగులో అనువదించాడు. అనువాద ప్రతిభ కారణంగా 1980 ప్రాంతాల్లో తెలుగు పాఠకుల్లో మంచి గుర్తింపును పొందింది. ఇంగ్లీషు – తెలుగు, తెలుగు – ఇంగ్లీషు ఇతర భాషల నుండి వచ్చిన అనువాదాలన్నీ స్వేచ్ఛానువాదాలే.

3. నుడికారపు అనువాదం (Idiomatic Translation) : ప్రతిభాషలో జాతీయాలు, పదబంధాలు, నానుడులు వంటివి ఉంటాయి. అవి ఆయా భాషలకు పెన్నిధులు వంటివి. అనువాదానికి సంబంధించి ఇంగ్లీషులో ఉన్న జాతీయాలు (idioms), పదబంధాలు (phrases) వంటి వాటిని తెలుగులోకి అనువదించేపుడు వాటికి సమానార్థకాలైన జాతీయాల్లోకి, పదబంధాల్లోకి అనువదిస్తే దాన్ని నుడికారపు అనువాదం అంటారు. అనువాదకుడికి మూలభాషలోని నుడికారాలతోను లక్ష్యభాషలోని నుడికారాలపట్ల సరైన అవగాహన ఉండాలి. అవగాహనతో అనువాదకుడు నుడికారపు భాషలోకి అనువదిస్తే, పాఠకులకెంతో ఆహ్లాదంగా చదవాలనే ఆసక్తి పెంపొందుతుంది. కొన్ని ఉదాహరణలను పరిశీలిద్దాం.

Scanned with ACE Scanner

తెలుగు	ఇంగ్లీషు
1. అరచేతిలో వైకుంఠం చూపుతాడు	He offers heaven in the palm of his hand
2. అరిచే కుక్క కరవదు	The barking dog never bites
3. అభ్యాసం కూసువిద్య	Practice (makes) art easy
4. అరటిపండు వలిచి చేతిలో ఉంచినట్లు	Like placing peeled plantain in one's hand
5. అగస్త్య భ్రాత (పదబంధం)	The brother of Agasthya (phrase)
6. పిండికొద్దీ రొట్టె (పదబంధం)	The cake will be as much as the flour (phrase)
7. బూడిదలో పోసిన పన్నీరు (పదబంధం)	Like spronkling rose water on ashes (phrase)

ఒక సాహిత్య గ్రంథాన్ని నవల (లేదా) కథల సంపుటి, జీవితచరిత్ర, స్వీయచరిత్ర వంటి వాటిని అనువదించేపుడు వాటిలో ఉన్న జాతీయాలను, పదబంధాలను లక్ష్యభాషలో సమానమైన వాటిని తెలుసుకొని అనువదించాలి. నుడికారపు అనువాదం శ్రద్ధగా సాగితే పాఠకులకు ఎంతో ఆహ్లాదం కలిగిస్తుంది.

4. యాంత్రిక అనువాదం లేదా కంప్యూటరీకరణ అనువాదం (Machine Translation) : సామాన్యుల జీవితాల్లో సంచలనాలు సృష్టిస్తున్న కంప్యూటర్లు అనువాదాలను సమర్థవంతంగా నిర్వహిస్తున్నాయి. 'స్టార్‌వార్స్' అనే సినిమాలో రెండు రోబోలకు వేలాది భాషల పరిజ్ఞానం అనువదించే సామర్థ్యం ఉందని చూపించారు. అవి అనువదించిన భాషల్లో వేలాది సంవత్సరాల క్రితం జనవ్యవహారంలో ఉండి ప్రస్తుతం మృతభాషలుగా మారిన భాషలు కూడా ఉన్నాయి.

యాంత్రిక అనువాదం నిత్యజీవితంలో ప్రధాన పాత్రను పోషిస్తుంది. గతకొన్ని దశాబ్దాలుగా ప్రపంచీకరణ ప్రభావంతో సాంకేతిక అభివృద్ధిలో భాగంగా కంప్యూటర్ అనువాదాల ప్రాధాన్యం పెరిగింది. యాంత్రిక కంప్యూటర్ అనువాదంలో వచ్చిన అనువాదాన్ని సంస్కరించి సవరించే అవకాశం ఉండదు.

భాషాశాస్త్ర పరిజ్ఞాన అనుసంధానం లేనిదే యాంత్రిక అనువాదం వీలుపడదు. అనువాదకుడు అనువదించేందుకు కూడా భాషాశాస్త్ర పరిజ్ఞానం పుష్కలంగా ఉండాలి.

Scanned with ACE Scanner

...త్రిక అనువాద కార్యక్రమంలో మూలభాషకూ, లక్ష్యభాషకూ సంబంధించిన ...ల్లోని పదాల అర్థాలను సూచించే విధంగా అమర్చుకోవాలి. దానితోపాటు ...దకుడు సందర్భానుగుణంగా పదాల అర్థాలను అమర్చుకోవాలి. కంప్యూటర్ యాంత్రిక అనువాదంలో సమయానుకూలంగా లక్ష్యభాషకు సంబంధించిన పదాల అర్థాల కూర్పు కష్టమవుతుంది.

లక్ష్యభాషలో మూలభాషకు సంబంధించిన పదాలకూర్పు, పదాల మూలాన్ని అనుసరించి కంప్యూటర్ ద్వారా సవరించాలి. ఉదాహరణకు టర్కీభాషలో X అనే వర్ణం లేదనుకుంటే లక్ష్యభాషలో అంతర్జాతీయ ధ్వనిశాస్త్రాన్ని అనుసరించి ఆ వర్ణానికి సమాంతరమైన దాన్ని సవరించుకోవాలి. ఈ కార్యక్రమంలో లక్ష్యభాషలో వర్ణాలను సవరించుకోవచ్చు. పదాలకు సంబంధించిన అంశాలను సులువుగా మార్చుకోవచ్చు.

అనువాద ప్రామాణికతను నిర్ణయించడం యాంత్రిక అనువాదంలో క్లిష్టమైన అంశం. ఈ దశలో అనువాదానికి సంబంధించిన వాక్య నిర్మాణంలో వ్యాకరణ సూత్రాల సమన్వయం ప్రధానమైన అంశం. వాక్యంలో భాషాభాగాలు లక్ష్యభాషకు అనుగుణంగా వాక్యనిర్మాణం, వాక్యాల సమన్వయం సరిగ్గా సాగాలి. వాక్య నిర్మాణాల సమన్వయమే అనువాదంలో ప్రధాన పాత్ర పోషిస్తుంది. భాషా శాస్త్రానికి సంబంధించి వర్ణనాత్మక వ్యాకరణంలో వాక్యాలకు అధిక ప్రాధాన్యం ఉంది. యాంత్రిక అనువాదం పదాలపై కాక వాక్యంపై ఆధారపడి ఉంటుంది.

మూలభాషలో వాక్యాన్ని కాలాన్ని అనుసరించి, పదాల కూర్పును అనుసరించి లక్ష్యభాషలో అనువదించాలి. కంప్యూటర్‌లో నిఘంటు అనుసంధానంతో సాధారణ వాక్యాల అనువాదం సులువుగా సాధ్యమవుతుంది. శాస్త్ర సాంకేతిక అనువాదాల కంటే సాహితీ ప్రక్రియల అనువాదం క్లిష్టతరంగా ఉంటుంది. భవిష్యత్తులో యాంత్రిక అనువాదాల ప్రాముఖ్యత పెరుగుతుందనడం నిస్సందేహం.

5. సాహితీ ప్రక్రియల అనువాదం (True Translation) : విభిన్న భాషల్లోని సాహితీ ప్రక్రియలైన కవిత్వం, నాటకాలు, కథానికలు, నవలలు వంటి వాటిని అనువదించడం అనువాద ప్రక్రియల్లో అత్యున్నత ప్రామాణికమైందిగా అనువాదకుల అభిప్రాయం. సాహితీ ప్రక్రియల అనువాదకుడికి నైపుణ్యం, సామర్థ్యం బాగా ఉండాలి. సాహితీ ప్రక్రియల్లో ఉండే హాస్యం, సాంస్కృతిక వైవిధ్యాలు, భావోద్రేకాలు మొదలైన వాటిని జాగ్రత్తగా శ్రద్ధతో అనువదించడం కత్తిమీద సాములాంటిది. ప్రత్యేకించి కవిత్వాన్ని అనువదించడం కష్టతరమైన అంశమని విమర్శకుల అభిప్రాయం.

శ్రీశ్రీ, కొడవటిగంటి కుటుంబరావు, ఏటుకూరి బలరామమూర్తి, పి.వి.నరసింహారావు, ముప్పాళ్ల రంగనాయకమ్మ వంటివారు అనువాద ప్రక్రియలో

Scanned with ACE Scanner

నిష్ణాతులుగా పేరు తెచ్చుకున్నారు. పి.వి.నరసింహారావుగారు విశ్వనాథ సత్యనారా 'వేయి పడగలు' నవలను 'సహస్రఫణ్' పేరిట హిందీలో అనువదించి కేంద్ర సాహి అకాడమి అవార్డును పొందారు. తెలుగు ప్రాచీన సాహిత్యమంతా సంస్కృతం ను అనువదించబడింది. కవిత్రయం, పోతన, శ్రీనాథుడు ప్రబంధకవుల వంటివారు స్వతం రచనలనిపించే విధంగా కావ్యాలను అనువదించి సాహితీ ప్రియుల మన్ననలందుకున్నా

6. శాస్త్రానువాదం (Scientific Translation) : ఆంగ్లభాషలో ఉన్న శా సాంకేతిక గ్రంథాలను ప్రాంతీయభాషల్లో అనువదించేందుకు శాస్త్రానువాద అవసరమవుతుంది. తెలుగు అకాడెమీ ద్వారా తెలుగు మాధ్యమంలో ఇంటర్మీడియట్, డి చదివే విద్యార్థుల కోసం అనువాదాలు చేయించారు.

శాస్త్రానువాదకులకు మూలభాష ఆంగ్లం లేదా లాటిన్ భాషలో పరిపూర్ణమై పరిజ్ఞానం ఉండాలి. లక్ష్యభాషలో కూడా మంచి పరిజ్ఞానం అవసరం. ముఖ్యంగా విజ్ఞానశా గ్రంథాల అనువాదాల విషయంలో పారిభాషిక పదాలను సృష్టించుకోవడం క్లిష్టమైన సమస్య రసాయనిక శాస్త్రానికి సంబంధించి Oxygen కు ఆమ్లజని, Hydrogenకు ఉదజని అ అనువాదాలు చేశారు. అవి బాగా ప్రచారంలో ఉన్నాయి. తెలుగులో సమానాంతర పారిభాషి పదాలు లభ్యం కానప్పుడు ఆంగ్లపదాలను 'లిప్యంతరీకరణ' చేసుకోవడం సమంజసంగా ఉంటుంది. సాంకేతిక గ్రంథాల అనువాదంలో, వైద్యశాస్త్ర గ్రంథాల అనువాదంలో ఎన్నో సమస్యలు అనువాదకుడికి ఎదురవుతాయి. ఆ సమస్యలను అధిగమించి మంచి శైలిలో శాస్త్రగ్రంథాల అనువాదం చేయగలిగితే పాఠకుల మెప్పు పొందుతారు.

ఇంకా వ్యాపారపరమైన అనువాదాలు (Commercial Translations), పరిపాలనా సంబంధిత అనువాదాలు (Administrative Translations), వ్యాకరణ అనువాదాలు (Grammatical Translations), కోశానువాదాలు (Lexocography Translations), ధ్వనిశాస్త్రానువాదాలు (Phonetic Translations), న్యాయశాస్త్రానువాదాలు (Legal Translations) వంటి ఎన్నోరకాల అనువాదాలున్నాయి.

—0—

...నువాద సమస్యలు - భౌగోళిక, భాష, సాంస్కృతిక సమస్యలు

SAS GOVT. DEGREE COLLEGE

...నువాద సమస్యలు - పరిష్కార మార్గాలు :

అనువాదంలో వివిధ రకాల సమస్యలుంటాయి. ఎక్కువగా అనువదించే భాషల్లో ఇంగ్లీషు, తెలుగు ఇతర భారతీయ భాషల్లో హిందీ, తమిళం, మలయాళం, కన్నడం వంటి భాషలు ఉంటాయి. అంతర్జాతీయ భాషలైన ఫ్రెంచి, జర్మన్, రష్యన్ వంటి భాషల్లో అనువాదాలు బహుతక్కువగా ఉంటాయి.

అనువాదకుడికి రెండు భాషల్లో కేవలం పదాలకు అర్థాలు తెలిస్తే సరిపోదు. అనువాదాల్లో చాలా సమస్యలుంటాయి. ముఖ్యంగా భౌగోళిక సమస్యలు, భాషా సమస్యలు, సాంస్కృతిక సమస్యలు ప్రధానమైనవి. వాటిని అధిగమించి మంచి అనువాదాలు చేయగలగడం గొప్పకళ.

అనువాదం - భౌగోళిక సమస్యలు :

ప్రపంచంలో అన్ని దేశాల్లో భౌగోళిక పరిస్థితులు ఒకే విధంగా ఉండవు. కొన్ని శీతల దేశాలు, కొన్ని ఉష్ణదేశాలు, కొన్ని సమశీతోష్ణ దేశాలుంటాయి. వాతావరణాన్ని అనుసరించి కొన్నికొన్ని పదాలుంటాయి. ఇంగ్లీషులో ఉన్న పదాలన్నింటికీ తెలుగులో సమానార్థక పదాలుండవు. ఇంగ్లీషులోనే కాదు ఏభాషలోనైనా ఇతర భాషల్లో లేని పదాలు కొన్నైనా ఉంటాయి. భాష అనేది భావవ్యక్తీకరణకు ఒక జాతిజనులు సృష్టించుకొనేది. ఆ జాతిజనులు నివసించే శీతోష్ణస్థితులను బట్టి, భౌగోళిక పరిస్థితులను బట్టి భాషావిధానం ఉంటుంది. యూరప్‌లోని భౌతిక పరిస్థితులకు, మనదేశంలోని భౌతిక పరిస్థితులకు చాలా భేదం ఉంది. కనుక అక్కడి మనుష్యుల జీవన విధానానికీ, ఇక్కడి మనుష్యుల జీవన విధానానికీ చాలా వ్యత్యాసం ఉంటుంది. భాషల మధ్య భేదానికి భౌగోళిక సమస్య ఒక కారణం.

జాతుల్లో నాగరికవికాసం జరిగేకొద్దీ, జీవిత విధానాల్లో మార్పులు వచ్చేకొద్దీ భాషలు పెరుగుతాయి. భాషల్లో వికాసం జరుగుతుంది. గత నాలుగు శతాబ్దాలుగా యూరోపియన్ జాతులు అభివృద్ధి చెందినంతగా ప్రపంచంలో ఇతర జాతులు అభివృద్ధి చెందలేదు. అందువల్లనే యూరోపియన్ భాషల్లో జరిగినంత వికాసం ఇతర భాషల్లో జరగలేదు. భాషల మధ్య భేదానికి రెండో కారణం భాషలు మాట్లాడే జాతుల వికాసంలో భేదమన్న విషయం స్పష్టమవుతుంది.

'మామిడి పండు' - అనే మాటకు సమానార్థకమైన మాట భారతదేశంలోని ప్రతి భాషలో ఉంది. కానీ యూరప్‌లో ఏ భాషలోను లేదు. ఎందుకు లేదంటే యూరప్‌లో మామిడిపండు లేదు కనుక. అక్కడ వాతావరణానికి మామిడిపండు పండే అవకాశం లేదు. ఇంగ్లీషువాళ్ళు మనదేశానికి వచ్చినపుడు, మామిడి కాయను చూసి తమిళంలో 'మాంగాయ్' ప్రభావంతో 'Mango' అనే మాటను సృష్టించుకున్నారు. ఇంగ్లీషు వాళ్లు కాకపోతే మనదేశానికి

Scanned with ACE Scanner

వచ్చిన పోర్చుగీసువాళ్లో, డచ్చివాళ్లో ఎవరో ఒకరు సృష్టించుకున్నారన్న రాచమల్లు రామచంద్రారెడ్డి గారి ఊహాత్మక వివరణ సమంజసమనిపిస్తుంది.

యూరప్‌లో ఉన్న కొన్ని పండ్ల పేర్లు మన భాషలో లేవు. కారణం ఆ పండ్లు మనకు లేవు. ఆ పండ్లు లేనపుడు పేరుండదు.

జంతు జాతులు, వృక్షజాతులకు సంబంధించిన పదాలు కూడా అంతే. వస్తువు లేకపోతే దానికా పేరుండడం సాధ్యం కాదు. వస్తువు ప్రత్యక్షంగా లేకపోయినా, ఊహల్లో ఉన్నా సరే మానవులు దానికా పేరు పెట్టుకోగలరు. ఉదాహరణకు స్వర్గం, నరకం, దేవుడు, దెయ్యం, అప్సరస, బడబాగ్ని లాంటి పదాలు ఊహల్లోంచి పుట్టినవే.

తెలుగులో 'మంచు' అనే మాట ఉంది. సంస్కృతంలో హిమం, ప్రాలేయం, నీహారం, హిమిక అనే మాటలున్నాయి. ఇవన్నీ మంచుకు పర్యాయపదాలే. మంచులో రెండు రకాలను తెలియజేయడానికి 'మంచుగడ్డ', 'పొగమంచు' మాటలు విడివిడిగా ఉన్నాయి. కానీ ఇంగ్లీషులో Mist, dew, fog, frost, snow, ice, slush, sleet అనే ఎనిమిది మాటలు తనకు తెలిసినంతవరకున్నాయని అనువాద సమస్యలు గ్రంథకర్త రాచమల్లు రామచంద్రారెడ్డి పేర్కొన్నారు. అవికాక 'Smog' (Smoket fog) అనే మాట ఈ శతాబ్దంలో పుట్టింది. ఈ తొమ్మిది మాటలకు వేరువేరు అర్థాలున్నాయి. ఏదీ మరొక దానికి పర్యాయపదం కాదు. తొమ్మిది పదాలు ఇంగ్లీషులో ఎందుకున్నాయంటే తొమ్మిది రకాల మంచులు వేరువేరుగా ఉన్నాయి. కనుకనే యూరప్‌లో వాళ్లు తొమ్మిది రకాల మంచులను ప్రత్యక్షంగా చూస్తున్నందునే తొమ్మిది రకాల పేర్లున్నాయి. తెలుగులో ఇన్ని పదాలు లేకపోవటానికి భౌగోళిక శీతోష్ణస్థితులే కారణం అనవచ్చు" – (అనువాద సమస్యలు రాచమల్లు రామచంద్రారెడ్డి – పుట 40)

అయితే హిమాలయాల్లోను, కాశ్మీరులోను 'ice' అనేది, 'snow' అనేది వేరువేరుగా గుర్తుపట్టేట్టుగా ఉన్నాయి కదా ? అయినా సంస్కృతంలో ఆ రెండింటికీ రెండు పేర్లు విడివిడిగా లేవు. పోనీ ద్రవరూపంలో ఉండే మంచుకు, ఘనరూపంలో ఉండే మంచుకు, పొగరూపంలో ఉండే మంచుకు ఈ మూడింటికీ వేరువేరు మాటలు కూడా లేవు. 'హిమం' అంటే ఇంగ్లీషులో 'Smog' తప్ప తక్కిన ఎనిమిది మాటల్లో ఏదైనా కావచ్చు. తెలుగులోని మంచులాగే. భాషల్లోని భేదానికీ, భౌగోళిక శీతోష్ణాది భౌతిక పరిస్థితులే కాక, ఇంకా ఏవో కారణాలుండవచ్చునన్న రాచమల్లు రామచంద్రారెడ్డిగారి ఊహసరైందే అనిపిస్తుంది.

అనువాదం – భాషా సమస్యలు :

నాగరికతాభివృద్ధి కొత్తపదాల పుట్టుక : నాగరికత అభివృద్ధి చెందేకొద్దీ కొత్తకొత్త పదాలు, సూక్ష్మమైనవీ, సంకీర్ణమైనవీ, ప్రౌఢమైనవీ, నిగూఢమైనవీ మానవాళికి పరిచయమవుతుంటాయి. వాటిని వ్యక్తీకరించడానికి [illegible] అభివృద్ధి [illegible]

GOVT. DEGREE COLLEGE

వుతాయి. అప్పుడు వాటిని వ్యక్తీకరించేందుకు కొత్తకొత్త మాటలు కూడా పుట్టుకొస్తుంటాయి. ఇంగ్లీషువాళ్ళ నాగరికత, మన నాగరికత కంటే బాగా వికాసం చెందినందున వాళ్ల భాషలో ఉన్న పదాలకు మన భాషలో సమానార్థకాలు లేవు. ఉదాహరణకు 'sabotage, black mail, careerism' వంటి పదాలకు మనభాషలో సమానార్థకాలు లేవు. అదే విధంగా Public, Private వంటి పదాల భావాలు తెలిపేందుకు కూడా మనకు సరైన పదాలు లేవు. Public life (బహిరంగ జీవితం), Private life (ఆంతరంగిక జీవితం) అనే పదాలు వాడుతున్నా అవి సమానార్థకాలు అనిపించవు. కారణం మన నాగరికతా లోపమే.

శాస్త్ర సాంకేతికాభివృద్ధి లోపం – పదాల అవగాహనా రాహిత్యం : శాస్త్ర సాంకేతిక విజ్ఞానశాస్త్రాల పురోగతిలో మనం ఆశించిన ప్రగతి సాధించనందున extrovert, introvert వంటి పదాలకు సమానార్థకాలు మనకు లేవు. కానీ 'Precide, Prig, Finical sanctiomonious' లాంటి పదాలు మనకు లేకపోవడానికి కారణం నాగరికత అంతగా వికసించకపోవడం, మన సమాజం ఆ భావాలను నిత్యజీవితంలో అర్థం చేసుకునే స్థాయికి ఎదగకపోవడం కూడా అనిపిస్తుంది. ఇటువంటి మాటలను అనువాదకుడు అనువదించ వలసినపుడు అతడి బాధ వర్ణనాతీతంగా ఉంటుంది. అతడు తన సమర్థతతో సరైన తెలుగు పదాలు సృష్టించినా అవి పాఠకులకు అర్థం కావు. అతడి సామర్థ్యం బూడిదలో పోసిన పన్నీరులా వ్యర్థమవుతుంది.

సాంస్కృతిక సమస్యలు :

1. బంధుత్వ సంబంధ పదాల అనువాదం : యూరోపియన్ సంస్కృతికీ, మన సంస్కృతికీ ఎంతో వ్యత్యాసం ఉంది. బంధుత్వ సంబంధ విషయాలు, వివాహ వ్యవస్థ మొదలైన విషయాలన్నింటిలో భేదం ఉంది. వివాహ వ్యవస్థలేని ఆదిమ సమాజంలో ఆలు మగలు అనే మాటలు కూడా లేవు. అప్పుడు 'తల్లి' అనేమాట మాత్రమే ఉండి ఉంటుంది. కానీ తండ్రి అనే మాట కూడా ఉండదు. ఆదిమ సమాజంలో వివాహ వ్యవస్థ ఏర్పడినపుడు కొన్ని గణాల్లో అంతర్వివాహం (endogamy), కొన్ని గణాల్లో బహిర్వివాహం (exogamy) అభివృద్ధి చెందినట్లు చరిత్ర వల్ల తెలుస్తుంది. తన తండాకు చెందిన వ్యక్తిని వివాహం చేసుకోవటాన్ని 'అంతర్వివాహం' అంటారు. మరొక తండాకు చెందిన వ్యక్తినే పెళ్లి చేసుకోవటాన్ని 'బహిర్వివాహం' అంటారు. వివాహ వ్యవస్థను అనుసరించి బంధుత్వ సంబంధాలు అభివృద్ధి చెందాయి. సువ్యవస్థితమైన వివాహ వ్యవస్థ భారతీయ సమాజంలో ఉంది. యూరోపియన్ సమాజంలో ఇంత పటిష్ఠమైన వివాహ వ్యవస్థ లేదు.

మనదేశంలో సోదరీసోదరుల పిల్లలు ఒకరినొకరు పెళ్లి చేసుకోవడం 'మేనరికం' అంటారు. కానీ అన్నదమ్ముల పిల్లలు ఒకరినొకరుగానీ, అక్కాచెల్లెళ్ల పిల్లలు ఒకరినొకరు గానీ పెళ్లి చేసుకోవటానికి వీల్లేదు. కానీ యూరోప్‌లో మేనమామకు, చిన్నాయనకు, పెదనాయనకు

GOVT. DEGREE COLLEGE

భేదం లేదు. అక్కడ ఉన్న 'uncle' అనే పదానికి రెండు పదాల అర్థాలున్నాయి. విధంగా అక్కడ మేనత్తకు, చిన్నమ్మ లేదా పెద్దమ్మకు భేదం లేదు. ఆ కారణం వల్ల అనే మాటకు రెండు పదాల అర్థాలు వస్తున్నాయి. ఇంగ్లీషులో 'Cousin' అనే మాట మనభాషలో సమానార్థకం లేకపోవటానికి కూడా అదే కారణం కావచ్చు. అయితే మనభాషల్లో ఉన్నట్లు అన్న, తమ్ముడు అనీ, అక్క చెల్లెలు అనీ విడివిడిగా ద్రావిడ భాషల్లో ఉన్నాయి. కానీ ఉత్తర భారతదేశపు భాషల్లో, యూరోపియన్ భాషల్లో లేకపోవడానికి కారణం స్పష్టంగా చెప్పలేం. వాస్తవానికి యూరోపియన్ భాషలు, సంస్కృత జనితమైన ఉత్తర భారతదేశపు భాషలు అన్నీ ఒకే మూలం నుండి పుట్టినవే. అందువల్ల అన్నింటినీ కలిపి ఇండోయూరోపియన్ (Indo European) భాషలనీ, ఇండోజర్మానిక్ (Indo Germanic) భాషలనీ అంటారు. ద్రావిడ భాషల్లో ఉన్నంత స్పష్టంగా బంధుసంబంధ పదాలు సంస్కృతంలో కూడా లేవు. అగ్రజ, అవరజ అనేవి మాత, పిత, భ్రాతలాంటి సహజమైన పదాలు కావు. పండితులు సృష్టించిన సమాసపదాలే.

తెలుగు భాషలో తోడబుట్టు(వు) లేదా తోబుట్టు(వు) అనే మరోమాట ఉంది. ఇది ఉభయ లింగాలకు వర్తించేది. సోదరి కావచ్చు లేదా సోదరుడు కావచ్చు. తెలుగులో మేము (ఉత్తమ పురుష బహువచనం), మనము (మధ్యమ పురుష బహువచనం) అనేమాటలు వేరువేరు అర్థాల్లో ఉన్నాయి. ఇంగ్లీషులో ఈ రెండింటికీ 'we' అనే ఒకమాట ఉంది. హిందీలో 'హమ్'. అనే మాట ఉంది. తెలుగుభాషలో ఉన్నంత స్పష్టమైన విభజన ప్రపంచ భాషల్లో అనేక భాషల్లో లేదు. కొడవటిగంటి కుటుంబరావు సాహిత్యం మొదటి సంపుటంలో 'మనము-మేము' అనే కథ ఉంది. ఈ శీర్షిక కింద కథా ప్రారంభానికి ముందే ఉపోద్ఘాతంలాగా ఈ వాక్యాలున్నాయి. "అనేక భాషల్లో ఈ వ్యత్యాసం లేదు. వినేవాణ్ణి కలుపుకున్నా, వేరుచేసినా ఒకటేమాట ఉంటూ వుంటుంది. వేరు వేరు మాటలు ఉన్న ఘనమైన భాషల్లో తెలుగు ఒకటి." కుటుంబరావు గారన్నట్లు మేము, మనము అనే మాటలకు సంబంధించినంత వరకు మన తెలుగుభాష ఘనమైందే. కానీ ఇంగ్లీషు లాంటి భాషలతో పోలిస్తే మనభాష బాగా అభివృద్ధి చెందిందని చెప్పలేం గదా!

ఆంగ్లంలో పదాలు తెలుగులో లేవు - అనువాద సమస్య : అంతుబట్టని కారణాల వల్ల ఆంగ్లంలో ఉన్న పదాలు కొన్ని తెలుగులో లేవు. ఉదాహరణకు 'ladder' అనే పదానికి 'నిచ్చెన' అని తెలుగులో ఉంది. కాని 'Staircase' అనే ఆంగ్లపదానికి తెలుగుమాట లేదు. సంస్కృతంలో కూడా సోపాన శ్రేణిలాంటి పండిత సమాసాలున్నాయి గానీ ప్రత్యేకంగా దానికంటూ ఒక పేరు లేదు. తెలుగులో కూడా మెట్లవరుస అని కల్పించుకోవచ్చు. కానీ తెలుగు వాళ్లెవ్వరూ ఆ మాటను ఉపయోగించటం లేదు. 'Step' అనే ఇంగ్లీషు మాటకు ఇవన్నీ బహువచన రూపాలే. 'Window' అనే ఇంగ్లీషు మాటకు తెలుగు, సంస్కృతం పదాలన్నీ మరుగున పడిపోయాయి. 'కిటికీ' ఉర్దూ నుండి వచ్చిన పరాయి పదం వాడుకలో

Scanned with ACE Scanner

...ndow sill' అనే పదానికి తెలుగుమాట కనిపించడం లేదు. 'Sentiment' అనే... తెలుగు మాట లేదు. 'సహజాతం' అని ఇటీవల పండితులు సృష్టించిన మాట ...నికంటే 'అంతఃప్రవృత్తి' అనడం బాగుంటుందన్న రాచమల్లు రామచంద్రారెడ్డిగారి ...ప్రాయం సమంజసంగా ఉంది.

House కు, Homeకు విడివిడిగా రెండు తెలుగు మాటలు లేవు. రష్యన్ భాషలోనూ, ఫ్రెంచి భాషలోనూ వాటికి విడివిడిగా రెండు మాటలు లేవు. బహుశః ప్రపంచంలో చాలా భాషల్లో లేవు. అవి ఇంగ్లీషులో విడివిడిగా ఎలాపుట్టాయో ఆశ్చర్యంగా ఉంది. అదేవిధంగా 'roof' కు 'Ceiling' కు రెండుమాటలు తెలుగు భాషలో విడివిడిగా లేవు. 'పైకప్పు' అనే ఒకమాట ఉంది. 'Hot' కు వేడి అనీ, 'Warm' వెచ్చని అనీ మనకు తెలుగుభాషలో రెండు పదాలున్నాయి. కానీ Cool కు, Cold కు విడివిడిగా మనకు రెండు మాటలు లేవు. Misuse కు abuse కు మధ్యగల భేదం సున్నితమైంది. వాటికి తెలుగులో స్పష్టమైన రెండుమాటలు విడివిడిగా లేవు.

మనదేశంలో విజ్ఞానశాస్త్రం పరిపూర్ణంగా అభివృద్ధి చెందనందున 'discover' కు invent కు తెలుగులో రెండు మాటలు విడివిడిగా లేవు. సంస్కృతంలో కూడా స్పష్టమైన మాటలు లేవు. 'పరిశోధన', 'అన్వేషణ' అనే మాటలు చెప్పుకున్నా అవి అంత సమంజసాలుగా అనిపించటం లేదు. ప్రాచీన భారతదేశంలో గణితశాస్త్రం, ఖగోళశాస్త్రం, రసాయనికశాస్త్రం, వైద్యశాస్త్రం వంటివి గొప్పగా అభివృద్ధి చెందాయని మనం చెప్పుకుంటున్నాం. air కు, wind కు వేరువేరుగా రెండుమాటలు లేకపోవడం లోపమే. పరమ ఆటవికదశలో ఉన్న ఆదిమ మానవుడికి కూడా భేదం తెలుసు. గాలి, పయ్యెర, వాయువు, మారుతం, పవనం, అనిలం అని ఎన్నో మాటలున్నాయి గానీ, అన్నీ పర్యాయపదాలే. ప్రభంజనం కూడా పర్యాయపదమే. అన్నీ air కు, wind కు సమానార్థకాలే. Breeze' కు కూడా సమానార్థకాలే. ఇంగ్లీషులో 'draught' అనే మాట ఉంది. దానికి తెలుగు మాట 'కరువు' అనే అర్థం చెప్పుకుంటున్నాం. అది అంత సమంజసంగా లేదు.

ఆంగ్లసూక్తుల అనువాదాలు – సాధ్యపడని అనువాదం : ప్రత్యేకించి కొన్ని ఆంగ్ల సూక్తులకు సమానార్థకాలైన సూక్తులు తెలుగుభాషలో లేనందున అనువాదం కష్టసాధ్యమవుతుంది. ఉదాహరణకు 'to air the room' అనే ఆంగ్లసూక్తిని ఏవిధంగా అనువదించాలో మనకు స్పష్టత లేదు. 'Sow the wind and reap the whirt wind' అనే సూక్తిని ఎలా అనువదించాలో అనువాదకుడికి అంతుపట్టదు. తెలుగుభాషలో వాటికి సమానార్థకాలైన నుడికారాలు, సూక్తులు లేనందున అనువాదకుడికి కష్టసాధ్యమవుతుంది.

వ్యాకరణపరమైన సమస్యలు :

అనువాదంలో లేఖన చిహ్నాల సమస్య : లేఖన చిహ్నాల్లో ప్రత్యేకించి ఇంగ్లీషులో (–) hyphen, dash అనే రెండు చిహ్నాలున్నాయి. 'Dash' ను తెలుగులో అడ్డగీత అంటారు.

Scanned with ACE Scanner

'Hyphen' కు ప్రత్యేకించి తెలుగు మాట లేదు. అడ్డగీతతో పోలిస్తే చిన్నది కనుక దీన్ని అవగాహన కోసం చిన్న అడ్డగీత అనవచ్చు. ఇంగ్లీషులో మధ్యంతర వాక్యం భాగాన్ని ప్రధాన వాక్య భాగం నుండి వేరు చేయడానికి అడ్డగీతను ఉపయోగిస్తారు.

DEGREE COLLEGE NARAYANAPURAM, W.G.

ఉదాహరణ James - The James about whom I told you yesterday. Came to me this morning. తెలుగు వాక్యనిర్మాణంలో కూడా అడ్డగీతలను ఇలాగే ఉపయోగించవచ్చు. 'హైఫన్' అనేది ఇంగ్లీషులో 'Compound words' మాత్రమే ఉంటుంది. ఉదా ॥ night-school ; non-aligned ; copy-writer ; Sub-Inspector ; Commander-in chief' అనే మాటల్లో హైఫన్ ఉంటుంది. 'Compound words' అనేది తెలుగులో సమాసాల్లాంటివి. సమాసపదాల్లో తెలుగులో హైఫన్ వాడే ఆచారం తెలుగు భాషలో లేదు. తెలుగు పాత్రికేయులకు ఈ విషయం తెలియక ఇంగ్లీషులో ఉన్న 'Compound words 'Indo-pakisthan, Afro-Asian nation' వంటి వదాలను అనువదించేపుడు ఇండో-పాక్‌యుద్ధం, ఆఫ్రో-ఆసియన్ జాతులు' అంటూ హైఫన్‌లు వాడుతున్నారు. తెలుగులో హైఫన్‌లు అవసరమే లేదు. తెలుగులో ప్రసిద్ధమైన సమాసపదాలైన కురుపాండవ యుద్ధం, సీతారాముల కళ్యాణం, జీవాత్మ పరమాత్మల సంవాదం వంటి పదాల్లో హైఫన్‌లు లేవు. వాస్తవానికి ఇంగ్లీషులో ఉన్న Sub-Inspector ; Anglo-Indian వంటి పదాలను తెలుగులో సబ్‌ఇన్‌స్పెక్టర్, ఆంగ్లోఇండియన్ అని హైఫన్‌లు లేకుండా రాయడమే సరైన పద్ధతి. ఇంగ్లీషు పదాలను అనువదించేపుడు తెలుగు భాషకు సహజమైన రీతిలో లేఖన చిహ్నాలను ఉపయోగించాలి.

మన ముద్రణాలయాల్లో కంపోజిటర్లకు, ప్రూఫ్‌రీడర్లకు చాలామంది ప్రెస్సు యజమానులకు, చాలామంది టైపిస్టులకు, డి.టి.పి ఆపరేటర్లకు 'డాష్'కు, హైఫన్‌కు మధ్య తేడా తెలియదు. ఒకటి వాడవలసిన చోట మరొకటి విచక్షణా రహితంగా వాడుతున్నారు. డాష్‌కంటే హైఫన్ చాలా చిన్నది. ఆ భేదాన్ని గమనించాలి, మరొక ముఖ్యమైన భేదం ఏమిటంటే డాష్‌కు రెండు వైపులా స్పేస్ (ఎడం) ఉంటుంది. హైఫన్‌కు రెండు వైపులా స్పేస్ లేకుండా అక్షరాలుంటాయి. ఉదా॥ Commander-in chief లాగా (హైఫన్).

తెలుగు సమాసాల్లో హైఫన్ అవసరం లేదు. కానీ 1995–96 academic year; 1996-97 financial year ; Warpages 1914-18 లాంటి వాటిని అనువదించేటపుడు సంఖ్యావాచకాల్లో తెలుగులో కూడా హైఫన్‌ల వాడకం అవసరంగా మారింది.

అనువాదంలో **లింగ - వచన - విభక్తుల సమస్య** : వీటిలో ముందుగా విభక్తుల సమస్యను పరిశీలిద్దాం. ఇంగ్లీషులో వీటిని Prepositions అంటాం. In, on, to, into. above, under లాంటి పదాల అర్థాలు అందరికీ తెలుసు. వీటిని అనువదించేపుడు అనువాదకులు అప్రమత్తంగా లేకుంటే వీటి విషయంలో పొరపాట్లు జరిగే అవకాశం ఉంది. "In the street" అంటే వీధిలో అనీ, "On the road" అంటే రోడ్డుమీద అనీ చిన్నపిల్లలకు కూడా తెలుసు.

Scanned with ACE Scanner

"I saw him on my way to the school" అనే వాక్యాన్ని "నేను బడికి వెళ్లేదారిలో అతడు కనిపించాడు" అని అనువదించాలి. 'on my way' అనే పదబంధం 'దారిమీద కాకుండా' 'దారిలో అయింది' "you are in my way" అంటే నీవు నా దారికి అడ్డంగా ఉన్నావు అని అర్థం. In అనేది తెలుగులో ఎలా మారిపోయిందో గమనించండి. 'He is in blind in one eye' అంటే అతనికి ఒక కన్నుగుడ్డి అని అర్థం. 'He is in bed' అంటే అతను మంచంమీద పడుకున్నాడని అర్థం. 'He went to Bombay' అనే వాక్యాన్ని తెలుగులో 'అతను బొంబాయి వెళ్లాడు' అంటాం. He went to his Father అనేదాన్ని 'అతను తండ్రివద్దకు వెళ్లాడు అంటాం కానీ అతను తండ్రికి పోయాడు' అనం.. అంటే to తర్వాత మానవవాచకం వస్తే విధిగా వద్దకు అనే అనాలి. ఈ సూత్రం 'From' అనే 'Preposition' కు కూడా వర్తిస్తుంది. "I got a letter from Chennai" అనే వాక్యాన్ని నాకు చెన్నైనుండి ఉత్తరం వచ్చింది' అని తెలుగులో చెప్పవచ్చు. కానీ "I got a letter from my friend" అనేదాన్ని 'నాకు మిత్రుని నుండి ఉత్తరం వచ్చింది' అనడం తెలుగులో నుడికారం కాదు. 'మిత్రుని వద్ద నుండి' అనేది సరైన తెలుగు నుడికారం. 'I am just now coming from my friend' అనేదాన్ని 'నేను ఇప్పుడే నామిత్రుని నుండి వస్తున్నాను' అనకూడదు. 'నా మిత్రుని దగ్గర నుండి వస్తున్నాను' అనాలి. 'He is not at home' అనేదాన్ని 'అతను ఇంట్లో లేడు' అనికానీ, అతను ఇంటివద్ద లేడు' అని కానీ అనవచ్చు. కానీ అది అంతగా వాడుకలో లేదు. 'He is not in Town' అనేదాన్ని అతను ఊళ్లోలేడు' అని అనువదించాలి. అది ఎంత పెద్ద నగరమైనా 'not in city' అనకూడదు. 'Not in Town' అనే అనాలి. అతను పట్నంలో లేడు, నగరంలో లేడు అనికానీ అనకూడదు. అతను 'ఊళ్లోలేడు' అనడం సరైన నుడికారం.

He has faith in God, He has no faith in Socialism లాంటి వాక్యాలను అతనికి భగవంతునిలో నమ్మకం ఉంది. 'అతనికి సోలిజంలో నమ్మకం లేదు' అనేది సరైన తెలుగు నుడికారం కాదు. అతడికి 'భగవంతుని మీద నమ్మకం' సోషలిజం మీద నమ్మకం అనేది సరైన తెలుగు నుడికారం.

వచనాలు : తెలుగు భాషలో రెండు వచనాలున్నాయి. సంస్కృతంలో ఏక-ద్వి-బహు వచనాలు మూడున్నాయి. 'News' అనేది ఇంగ్లీషులో నిత్య ఏకవచనమే. దాన్ని సందర్భాన్ని బట్టి తెలుగులో వార్త అనీ, వార్తలు' అనీ అనువదించాలి. ఇంగ్లీషులో 'people' అంటే 'ప్రజలు' అని అనువదిస్తున్నాం. అయితే ఇంగ్లీషు మాట సామూహిక ఏకవచనం. 'ప్రజలు' అనేది బహువచనం, ఇంగ్లీషులో ఒక్కోసారి 'peoples' అని బహువచనం వాడతారు. అప్పుడు దాన్ని అనువదించడం కష్టం అవుతుంది. 'people' అనే పదానికి 'ప్రజ' అని అనువదిస్తే 'peoples' అనే పదాన్ని 'ప్రజలు' అని అనువదించడానికి అవకాశం ఉండేది. కానీ 'peoples' సమానార్థకంగా 'ప్రజలు' అనేది బాగా వాడుకలోకి వచ్చేసింది. కనుక

Scanned with ACE Scanner

క్రియలకు ఏకబహువచన భేదాలున్నాయి. భూత, భవిష్యత్, వర్తమాన, తద్ధర్మకాల భేదాలున్నాయి. కానీ లింగ భేదాలు లేవు. తెలుగులో లింగభేదాలుండటమే కాక, వాటికి [illegible]ైన నియమాలున్నాయి. ఉదా॥ రాముడు వస్తాడు (భవిష్యత్), వస్తున్నాడు (వర్తమానం), వచ్చాడు (భూతకాలం), సీత వస్తుంది (భవిష్యత్), సీత వస్తుంది (వర్తమానం), సీత వచ్చింది (భూతకాలం), వాన వస్తుంది (భవిష్యత్), వాన వస్తూంది (వర్తమానం), వాన వచ్చింది (భూతకాలం) కర్త ఏకవచనమైనపుడు త్రికాలాల్లోనూ పుంలింగంలో కర్తకు ఒకే విధమైన క్రియరాగా స్త్రీలింగ, నపుంసకలింగ కర్తలకు రెండింటికీ ఒకే విధమైన క్రియ వస్తుంది. తెలుగులో క్రియకు ఏకవచనంలో పుంలింగం, నపుంసకలింగం కర్తలకు రెండింటికీ ఒకే విధమైన క్రియ వస్తుంది. తెలుగులో క్రియకు ఏకవచనంతో పుంలింగం, నపుంసకలింగం అనే రెండు లింగాలు మాత్రమే ఉన్నాయి. తెలుగులో బహువచనంలో పురుషులు వస్తారు (భవిష్యత్), వస్తున్నారు (వర్తమానం), వచ్చారు (భూతకాలం), స్త్రీలు వస్తారు - వస్తున్నారు, వచ్చారు, వానలు వస్తాయి - వస్తున్నాయి - వచ్చాయి. పై వాక్యాల్లో కర్త పుంలింగమైనా, స్త్రీలింగమైనా ఒకే విధమైన క్రియ వచ్చింది. నపుంసకలింగ కర్తకు మరొకవిధమైన క్రియ వచ్చింది. తెలుగు క్రియలకు బహువచనంలో ఉభయలింగం (పుం, స్త్రీ) నపుంసకలింగాలు మాత్రమే ఉన్నాయి. ఇంగ్లీషులో క్రియలకు లింగభేదం లేదు. కనుక కర్తను బట్టి తెలుగు క్రియ యొక్క లింగం నిర్ణయమవుతుంది. కర్త ఏ లింగంలో ఉందో తెలుసుకోవడం సాధ్యం కానప్పుడు అనువాదం కష్టమవుతుంది. ఉదా॥ 'Dr Wilson is coming' అనే వాక్యంలో డాక్టరు స్త్రీయో, పురుషుడో తెలియదు. డా॥ విల్సన్ వస్తున్నది అనాలో, విల్సన్ వస్తున్నాడు అనాలో చెప్పడం కష్టం. 'My friend is coming' అనే వాక్యంలో నా స్నేహితుడు కావచ్చు, స్నేహితురాలు కావచ్చు. కనుక క్రియ ఏ లింగంలో ఉంది అనేది సమస్య అవుతుంది. వాక్యాన్ని తెలుగులో నా స్నేహితుడు వస్తున్నాడు అన్నప్పుడు పురుషుడు అనే విషయం క్రియను అనుసరించి తెలుస్తుంది. ఇంగ్లీషు వాక్యంలో స్పష్టత లేనందున అర్థనష్టం జరిగింది.

వాక్యంలో ఒకే క్రియకు రెండు కర్తలుండి వేరువేరు లింగాలకు చెందినప్పుడు తెలుగు వాక్య నిర్మాణంలో చాలా క్లిష్టమైన సమస్య ఎదురవుతుంది. ఉదాహరణకు 'Children and dogs came out of the house' అనే వాక్యాన్ని "పిల్లలు కుక్కలు ఇంట్లోంచి బయటికి వచ్చారు" అన్నా తప్పే. ఇంగ్లీషు క్రియలకు లేని లింగాలు తెలుగులో ఉన్నందున ఈ సమస్య ఉత్పన్నమైంది. 'పిల్లలు, కుక్కలు బయటకు రావడం జరిగింది' అంటే లింగ సమస్య పరిష్కారమైంది. కానీ వాక్యం చెప్పలేనంత అసహజంగా ఉంది. 'ఇంట్లో నుండి పిల్లలు బయటికి వచ్చారు, కుక్కలు బయటికి వచ్చాయి' అని రెండు కర్తలకు రెండు క్రియలు ఉపయోగించడం సరైన పరిష్కారమార్గం. వాక్యం అంత అసహజం కాకపోయినా, అంత సహజం అనిపించదు.

అనువాదానికి సంబంధించి భౌగోళిక సమస్యలు, భాషా సమస్యలు, సాంస్కృతిక సమస్యలు, వ్యాకరణానికి సంబంధించిన లేఖన చిహ్నాలు, లింగ, వచన, విభక్తి సమస్యలు

అనువాదకుడికి క్లిష్టతరమైన సమస్యలే. అనువాదకుడు ఎంతో చాకచక్యంగా విచక్షణను ఉపయోగించి అనువాదం చేయడం అవసరం. ఎంత జాగ్రత్తగా అనువాదం చేసినా భాషల మౌలిక భేదాల వల్ల కొన్ని పొరపాట్లు దొర్లే అవకాశం ఉంది. ప్రత్యేకించి అనువాదాన్ని వృత్తిగా స్వీకరించినవారు, పాత్రికేయులూ, మీడియా ఛానళ్లకు సంబంధించినవారు అనువాద సమస్యలను జాగ్రత్తగా పరిశీలించి సాధ్యమైనంతవరకు ఎక్కువ మందికి ఆమోదయోగ్యాలుగా ఉండే అనువాదాలు చేయడం అవసరం.

—o—

అనువాద అభ్యాసం

ఆంగ్లం నుండి తెలుగుకు అనువదించుట :

Soft skills play a vital role in personality development. The specific soft skills determine one's strength as a leader, listener, negotiator, conflict mediator.

Soft skills refer to 1. Personality traits, 2. Social graces, 3. Facility with language, 4. Personal habits, 5. Friendliness, 6. Optimistic attitude.

Soft Skills play a vital role in the success of an organisation. Soft Skills are so important as traditional hard skills, at the same time hard skills cannot be replaced with soft skills. Soft skills cannot be taught. However they can be achieved through proper training.

Soft Skills are smart skills. According to recent survey they are at about 60 skills. The important soft skills which are useful in routine life are as follows.

1. Communication Skills, 2. Leadership Skills, 3. Negotiation Skills, 4. Conflict Management Skills, 5. Decision Making Skills, 6. Inter Personal Skills, 7. Time management Skills, 8. Stress Management Skills, 9. Positive Attitude Skills, 10. Creative Skills, 11. Interview Skills are very important for the better career.

గతపాఠంలో ఉన్న అనువాద సూచనలు ఆధారంగా ఈ ఆంగ్ల ప్యాసేజీని అనువదించండి.

తెలుగు అనువాదం : సునిశిత నైపుణ్యాలు వ్యక్తిత్వ వికాసంలో ప్రధాన పాత్రను పోషిస్తాయి. నిర్దిష్టమైన సునిశిత నైపుణ్యాలు ఒక వ్యక్తి యొక్క నాయకత్వ పటిమను, శ్రవణ నైపుణ్యాన్ని, మధ్యవర్తిత్వ సామర్థ్యాన్ని. [illegible] ...సాయి.

...శిత నైపుణ్యాలు వ్యక్తిత్వ వ్యూహాలను రూపొందిస్తాయి. సామాజిక సమస్యల అవగాహన కలిగిస్తాయి. భాషా సామర్థ్యాన్ని పెంపొందిస్తాయి. ...మైన ...లను, స్నేహ సంబంధాలను పెంపొందిస్తాయి. ఆశావహ దృక్పథాన్ని అలవరుస్తాయి.

సునిశిత నైపుణ్యాలు ఒక సంస్థ విజయసాధనలో ప్రధాన బాధ్యతను నిర్వహిస్తాయి. సునిశిత నైపుణ్యాలు సంప్రదాయ జ్ఞాన సాధన నైపుణ్యాలంత ప్రాధాన్యం కలవి. సునిశిత నైపుణ్యాల స్థానాన్ని జ్ఞానసాధన కఠిన నైపుణ్యాలు పూరించలేవు. సునిశిత నైపుణ్యాలు బోధనా సాధ్యాలు కావు. సరైన శిక్షణ ద్వారా వాటిని సాధించవచ్చు. లౌకిక వ్యవహార దక్షతగలవి సునిశిత నైపుణ్యాలు. ఇటీవల గణాంకాలను అనుసరించి 60 సునిశిత నైపుణ్యాలున్నాయని భాషా నైపుణ్యవేత్తలు నిర్ధారించారు. వాటిలో నిత్యజీవితంలో ఉపయుక్తాలైన ముఖ్యమైన సునిశిత నైపుణ్యాలను తెలిసికొందాం.

1. అభివ్యక్తి నైపుణ్యాలు, 2. నాయకత్వపు నైపుణ్యాలు, 3. మధ్యవర్తిత్వ నైపుణ్యాలు, 4. వివిధ పరిష్కార నైపుణ్యాలు, 5. సముచిత నిర్ణయ నైపుణ్యాలు, 6. అన్యోన్య సంబంధ నైపుణ్యాలు, 7. సమయపాలన నైపుణ్యాలు, 8. మానసిక వత్తిడి నియంత్రణా నైపుణ్యాలు, 9. సానుకూల దృక్పథ నైపుణ్యాలు, 10. సృజనాత్మక నైపుణ్యాలు, 11. ఇంటర్వ్యూ విజయ సాధన నైపుణ్యాలు మంచి ఉద్యోగాన్ని సాధించి అభివృద్ధి చెందేందుకు ముఖ్యమైనది.

తెలుగు నుండి ఆంగ్లానికి అనువదించుట

భాషణ నైపుణ్యం (Speaking Skills) : అభివ్యక్తి నైపుణ్యాల్లో భాషణ నైపుణ్యం ముఖ్యమైంది. సమాచారాన్ని సులువుగా సంభాషణ ద్వారా అందించవచ్చునని అధ్యయనాలు నిరూపించాయి. సంభాషణ వ్యక్తుల మధ్య పరస్పర సాన్నిహిత్యాన్ని సత్వరమే కలిగిస్తుంది. వక్తకు శ్రోతలను ఆకర్షించగల నైపుణ్యాలుంటే శ్రోతలు ఆసక్తి, ఉత్సాహంతో స్పందిస్తారు. వక్తలు శ్రోతలకు ముఖాముఖి ద్వారా కొత్త ఆలోచనలు అందించినపుడు ఆహ్లాదంతో శ్రోతలు సంతోషిస్తారు. శ్రోతలు వక్తల పరిజ్ఞాన స్థాయిని సులువుగా అంచనా వేయగలరు. వక్త అందించే సందేశం. ఔచిత్యమైన పదాల పొందిక ద్వారా, ముఖ శారీరక కవళికల సంకేతాల ద్వారా సమర్థవంతంగా శ్రోతలకు చేరుతుంది.

భాషణం అభివ్యక్తి నైపుణ్యాలన్నింటి కంటే శ్రేష్ఠమైంది. వక్తలు అనుభవరాహిత్యంతో మాట్లాడేందుకు భయపడతారు. వారు అనుభవం ద్వారా అవసరమైన నైపుణ్యాలను పెంపొందించుకుంటే శక్తివంతంగా తమ భావాన్ని వ్యక్తీకరించగలరు. మంచివక్త సంభాషణా వ్యూహాల ద్వారా సమర్థవంతమైన సంభాషణ చేయగలడు. అతడు అనేకమైన వ్యూహాలను ఆచరించి అమలు చేయాలి. సంభాషణ ఇద్దరు లేదా ముగ్గురు వ్యక్తుల ద్వారా సాగుతుంది. సంభాషణలో వారి భావాలను, ఆలోచనలను వ్యక్తీకరిస్తారు. సందేశాలు, సముచిత సమాచారాలు వారి సంభాషణలో పరస్పరం వినిమయం చేసుకోవటానికి వీలవుతుంది. లిఖిత సంభాషణలో మాటలు 'వక్త' విధిగా మాట్లాడదగినవి. లిఖిత రూప సంభాషణలో ప్రసంగం, లిఖితరూపం రెండూ ఉంటాయి. లిఖితరూప సంభాషణలు ఆశువుగా కాక,

Scanned with ACE Scanner

GOVT. DEGREE COLLEGE

ఆలోచనాత్మకంగా ఉంటాయి. 'సంభాషణను మానసికంగా వ్యూహాత్మకంగా సిద్ధం చేసుకోవాలి. సాధారణమైన ఆలోచనతో పదాల కూర్పుకాదు. మంచి సంభాషణ శ్రోతలను ఉత్తేజపరుసుంది.

ఆంగ్లానువాదం :

Speaking Skills : Speaking is the important skill in communication. Studies reveal that information can be easily processed through speech. Speech makes personal interaction more immediate. If the speaker has Skills to impress the listeners, they respond with interest and enthusiasm. Listeners feel satisfied, when they find speaker's face to face giving them new ideas. Listeners can easily assess the knowledge range of the speaker. The validity of the message and the competence reach through verbal and non-verbal clues. Speaking is the best of all the communication channels. Inexperienced speakers afraid to speak. They should practice the skills needed to use their effective express medium.

Strategies for effective conversation : The Speaker has to discuss various strategies for making effective conversation. Conversation is a talk between two or more in which thoughts, feelings and ideas are expressed. Questions are asked and news and information are exchanged. A dialogue is a written piece of conversation or in other words, it is a written version of something which is essentially spoken. The dialogue carries features of both speech and writing. Dialogues are less spontaneous and more planned.

Conversation is a mentally pre-occupied activity and not a simple utterance of words or casual ideas.

GOVT. DEGREE COLLEGE

4. క్రింది వాక్యాలను ఆంగ్లం నుండి తెలుగులోనికి అనువదించండి.

Passage 1 :

The water in the oceans is held close to the Earth by gravity. But the Moon and Sun also have some "pull" on the Earth. The mean's gravity effects water in the oceans. The sea is "pulled" slightly towards the Moon, causing a bulge or high tide. On the opposite side, the sea is pushed away, causing a second bulge.

High tides occur twice in about 24 hours. This is because at the same time as the Earth is rotating on its axis, the Moon is travelling round the earth (every 27 $^{1}/_{2}$ days). So high tide is usually about one hour later everyday.

Passage 2 :

When an Arab wants to know whether his camel is fit enough to make a long journey, he looks at his hump and feels it to see how large and firm it is. This is because the camel keeps its reserved find in its hump.

Even a single thunderstorm in the desert will make the desert plants spring up for as short spell. Camels have learnt to make it the most of these short periods when food is plentiful. They eat more than they need while it is there. When they cannot find enough food, they use up the store. After some weeks of plentiful food a camel's hump is large and firm, but when he has been a long time without food, the hump becomes flabby.

Scanned with ACE Scanner

7. క్రింది వాక్యాలను తెలుగు నుండి ఆంగ్లంలోనికి అనువాదం చేయండి.

1. ఈజిప్టులో ఉన్న నేల చాలా సారవంతమైనది. ఎప్పుడంటే నైలునదికి దగ్గరగా ఉన్న సాగుభూములలోకి నీరు వచ్చినప్పుడు. నైలునది సముద్రమునకు దగ్గరగా ప్రవహిస్తున్నప్పుడు అనేక శాఖలుగా చీలి సారవంతమైన డెల్టాగా రూపొందుతుంది. నేల చాలా సమతలంగా ఉంటుంది. దున్నటం, సాగు చేయటం చాలా తేలిక. కావున ఆ ప్రాంతములు చాలా సాంస్కృతికపరంగా ఉంటాయి. అంతేకాకుండా సముద్రమునకు దూరంగా ఉన్న లోతట్టు ప్రాంతాలలో కొన్ని సాగు ప్రాజెక్టులు కలవు. కాని ఈజిప్టులోని చాలా ప్రాంతాలు పొడిగ, ఇసుక ఎడారులుగానే ఉంటాయి. అదికాకుండా లోతట్టుప్రాంతాలలో నీటి ఎద్దడి తీవ్రత చాలా తక్కువ. దేశంలోని మిగిలిన ప్రాంతాలలో శుభ్రమైన ఆహార లభ్యత తక్కువ. ఫలాలు మరియు కూరగాయల లభ్యత తక్కువ. ఎందువలెనంటే నీటి లభ్యత లేనందువలన అవి ఎక్కువగా పండవు. చెరకు మరియు గోధుమలు ప్రధాన పంటలు ఇక్కడ. బీడు భూములలో పశువుల కాపరులు పశువులను మరియు ఒంటెలను పెంచుతుంటారు.

2. ప్రస్తుత కోవిడ్–19 మహమ్మారి వల్ల మనమందరము ప్రభావితులమయ్యాము. అయితే, మహమ్మారి ప్రభావం మరియు దాని పర్యవసానాలు వ్యక్తులుగా మరియు సమాజంలోని సభ్యులుగా, మనస్థితిని బట్టి విభిన్నంగా భావించబడతాయి. కొందరు ఆన్‌లైన్‌లో పని చేయడానికి, వారి పిల్లలకు ఇంటి విద్య మరియు ఇన్‌స్టాకార్ట్ ద్వారా ఆహారాన్ని ఆర్డర్ చేయడానికి ప్రయత్నిస్తుండగా, మరికొందరు సమాజ పనితీరును కొనసాగిస్తూ వైరస్ గురికావడం తప్ప వేరే మార్గంలేదు. మన విభిన్న సామాజిక గుర్తింపులు మరియు సామాజిక సమూహాలు సమాజంలో మన చేరికను మరియు పొడిగింపు ద్వారా అంటువ్యాధుల బారిన పడే అవకాశం ఉందని నిర్ణయించడం.

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)
Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com
NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

Department of Telugu,2018-19

Certificate Course - Student Attendance Register

Sl.No.	Roll No.	Name of the Student	9/07/2018	10/7/18	11/7/18	12/7/18	13/7/18	16/7/18	17/7/18	18/7/18	19/7/18	20/7/18
01	18-355-620-1001	B. Kishore	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
02	1002	B. Mounika	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
03	1003	K. Dhanalakshmi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
04	1004	K. Ramadevi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
05	1005	M. Krishnaveni	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
06	17-355-620-1001	A. Satyanarayana	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
07	1002	D. Mahesh	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
08	1003	D. Chinna Peddiraju	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
09	1004	Gummullaa. Teja	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
10	1005	Jamili. Ramoji Rao	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
11	1006	K. Pramod kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
12	1009	T. A. R. Babu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
13	1010	V. Yesubu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
14	18-355-910-0001	A. Durga kalyan	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
15	0002	B. Swarna	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
16	0003	D. Adi lakshmi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
17	0004	K. Mounika rani	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
18	0005	M. Nagendra	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
19	0006	M. Saikiran	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
20	0007	M. Anand kishore	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P

Signature of the Lecturer : P Venk... (signature)
In-charge, Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)
Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com
NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

Department of Telugu

2018-19

Certificate Course - Student Attendance Register

Sl.No.	Roll No.	Name of the Student	9/7/18	10/07/18	11/07/18	12/07/18	13/07/18	16/07/18	17/07/18	18/07/18	19/07/18	20/07/18
21	0008	P. Hemanth kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
22	0009	T.H.N Subhasini	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
23	17-356-810-0001	A. Naga raju	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
24	0002	C. GoPi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
25	0003	D. Raj kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
26	0004	G. Hema madhuri	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
27	0005	K. Joshi kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
28	0006	K. Haniman	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
29	0007	K. Rajeswari	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
30	0008	K. Anil kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
31	0009	K. Ravichandra	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
32	0010	K. Prasad Babu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
33	0011	K. V. K. kumari	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
34	0012	M. Naresh	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
35	0014	P. Sai Sivam	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
36	0015	T. Raja Rao	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
37												
38												
39												
40												

Signature of the Lecturer : P. Venkan

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE

(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)

Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com

NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

Department of Telugu,2018-19

Certificate Course - Student Attendance Register

Sl.No.	Roll No.	Name of the Student	21/07/2018	23/07/2018	24/07/2018	25/07/2018	26/07/2018	27/07/2018	28/07/2018	30/07/2018	31/07/2018	1/08/2018
01	18-355-620-1001	B. kishore	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
02	1002	B. Mounika	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
03	1003	K. Dhana lakshmi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
04	1004	K. Rama devi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
05	1005	M. krishnaveni	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
06	17-355-620-1001	A. Satyanarayana	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
07	1002	D. Mahesh	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
08	1003	D. Chinna Peddiraju	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
09	1004	G. Teja	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
10	1005	J. Ramoji Rao	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
11	1006	K. Pramod kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
12	1009	T.A.R. Babu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
13	1010	V. Yesu Bu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
14	18-355-810-0001	A. Durga kalyan	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
15	0002	B. Swarna	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
16	0003	D. Adi lakshmi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
17	0004	K. Mounika rani	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
18	0005	M. Nagendra	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
19	0006	M. Sai kiran	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
20	0007	M. Anand kishore	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P

Signature of the Lecturer : P. V[illegible]

Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE

(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)

Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com

NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

Department of Telugu

2018-19

Certificate Course - Student Attendance Register

Sl.No.	Roll No.	Name of the Student	21/07/2018	23/07/2018	24/07/2018	25/07/2018	26/07/2018	27/07/2018	28/07/2018	30/07/2018	31/07/2018	01/08/2018
21	0008	P. Hemanth kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
22	0009	T.H.N. Subhasini	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
23	17-355-30 2001	A. Naga raju	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
24	0002	C. Gopi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
25	0003	D. Rajkumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
26	0004	G. Hema Madhuri	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
27	0005	K. Joshi kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
28	0006	K. Hariman	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
29	0007	K. Rajeswari	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
30	0008	K. Anil Kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
31	0009	K. Ravi Chandra	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
32	0010	K. Prasad Babu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
33	0011	K.V.K. kumari	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
34	0012	M. Naresh	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
35	0014	P. Sai Sivaa	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
36	0015	T. RajaRao	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
37												
38												
39												
40												

Signature of the Lecturer : P. VenKa[illegible]

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE

(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)
Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com

NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

S.A.S. GOVT. DEGREE COLLEGE NARAYANAPURAM W.G.Dt.

Department of Telugu,2018-19

Certificate Course - Student Attendance Register

Sl.No.	Roll No.	Name of the Student	16/08/2018	17/08/2018	18/08/2018	20/08/2018	21/08/2018	22/08/2018	23/08/2018	24/08/2018	25/08/2018	27/08/2018
01	18-355-620-1001	B. kishore	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
02	1002	B. Mounika	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P
03	1003	K. Dhanalakshmi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
04	1004	K. Ramadevi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
05	1005	M. Krishna veni	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
06	17-355-620-1001	A. satyanarayana	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
07	1002	D. Mahesh	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
08	1003	D. chinna PeddiraJu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
09	1004	G. TeJa	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
10	1005	J. RamoJi Rao	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
11	1006	K. Pramod Kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
12	1009	T. Abishek Roal Babu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
13	1010	V. Yesu babu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
14	18-355-818-0001	A. Durga kalyan	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
15	0002	B. Swarna	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
16	0003	D. Adi lakshmi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
17	0004	K. Mounika rani	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
18	0005	M. Nagendra	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
19	0006	M. Sai kiran	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
20	0007	M. Anand kishore.	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
		Signature of the Lecturer	Pr	Pr	Pr	Pr	Pr	Pr	Pr	Pr	Pr	Pr

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE

(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)

Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com

NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

Department of Telugu

2018-19

Certificate Course - Student Attendance Register

Sl.No.	Roll No.	Name of the Student	16/08/2018	17/08/2018	18/08/2018	20/08/2018	21/08/2018	22/08/2018	23/08/2018	24/08/2018	25/08/2018	27/08/2018
21	0008	P. Hemanth kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
22	0009	T.H.N subhasini	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
23	17-355-810-0001	A. Naga raju	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
24	0002	C. Gopi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
25	0003	D. Raj Kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
26	0004	G. Hemamadhuri	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
27	0005	K. Jothi kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
28	0006	K. Haniman	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
29	0007	K. Rajeswari	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
30	0008	K. Anil kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
31	0009	K. Ravi chandra	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
32	0010	K. Prasad Babu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
33	0011	K. venkata krishna kumari	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
34	0012	M. Naresh	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
35	0014	P. Sai sivam	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
36	0015	T. Raja Rao	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
37												
38												
39												
40												
Signature of the Lecturer												

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE

(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)

Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com

NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

Department of Telugu,2018-19

Certificate Course - Student Attendance Register

Sl.No.	Roll No.	Name of the Student	2/08/2018	3/08/2018	4/08/2018	6/08/2018	7/08/2018	8/08/2018	9/08/2018	10/08/2018	13/08/2018	14/08/2018
01	18-355-620-1001	B. Kishore	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
02	1002	B. Mounika	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
03	1003	K. Dhana lakshmi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	D
04	1004	K. Ramadevi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
05	1005	M. krishnaveni	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
06	17-355-620-1001	A. Satyanarayana	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
07	1002	D. Mahesh	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
08	1003	D. channapeddi raju	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
09	1004	G. Teja	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
10	1005	J. Ramoji Rao	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
11	1006	K. Pramod kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
12	1009	T. Abhishek Raal Babu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
13	1010	V. Yesu Babu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
14	18-355-812-01	A. Durga kalyan	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
15	0002	B. Swarna	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
16	0003	D. Adi lakshmi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
17	0004	K. Mounika rani	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
18	0005	M. Nagendra	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
19	0006	M. Sai kiran	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
20	0007	M. Anand kishore	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
Signature of the Lecturer			[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE

(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)

Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com

NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

Department of Telugu

2018-19

Certificate Course - Student Attendance Register

Sl.No.	Roll No.	Name of the Student	2/08/2018	3/08/2018	4/08/2018	6/08/2018	7/08/2018	8/08/2018	9/08/2018	10/08/2018	13/08/2018	14/08/2018
21	0008	P. Hemanth kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
22	0009	T.H.N subhasini	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
23	17-355-810-0001	A. Nagaraju	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
24	0002	C. Gopi	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
25	0003	D. Raj kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
26	0004	G. Hemamadhuri	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
27	0005	K. Joshi kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
28	0006	K. Haniman	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
29	0007	K. RaJeswari	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
30	0008	K. Anil kumar	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
31	0009	K. Ravichandra	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
32	0010	K. Prasad Babu	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
33	0011	K. venkata krishna kumari	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
34	0012	M. Naresh	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
35	0014	P. Sai Sivam	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
36	0015	T. RaJa Rao	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
37												
38												
39												
40												
		Signature of the Lecturer										

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)
Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com

NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

Department of Telugu

2018-19

Certificate Course - Student Attendance Register

Sl. No.	Date	No. of Students Present	No. of Students Absentees	Signature of the Lecturer
01	9/07/2018	39	01	P. Venk
02	10/07/2018	40	00	P. Venk
03	11/07/2018	38	02	P. Venk
04	12/07/2018	35	05	P. Venk
05	13/07/2018	36	04	P. Venk
06	16/07/2018	33	07	P. Venk
07	17/07/2018	36	04	P. Venk
08	18/07/2018	33	07	P. Venk
09	19/07/2018	32	08	P. Venk
10	20/07/2018	40	00	P. Venk
11	9/07/2018	29	11	P. Venk
12	10/07/2018	30	10	P. Venk
13	11/07/2019	31	09	P. Venk
14	12/07/2018	39	01	P. Venk
15	13/07/2018	34	06	P. Venk
16	16/07/2018	31	09	P. Venk
17	17/07/2018	37	03	P. Venk
18	18/07/2018	25	15	P. Venk
19	19/07/2018	40	00	P. Venk
20	20/07/2018	40	00	P. Venk

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE

(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)

Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com

NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

SAS GOVT. DEGREE COLLEGE NARAYANAPURAM W.G.DT.

Department of Telugu

2018-19

Certificate Course - Student Attendance Register

Sl. No.	Date	No. of Students Present	No. of Students Absentees	Signature of the Lecturer
01	21/07/2018	35	05	P. Venk
02	23/07/2018	40	00	P. Venk
03	24/07/2018	40	00	P. Venk
04	25/07/2018	39	01	P. Venk
05	26/07/2018	37	03	P. Venk
06	27/07/2018	20	20	P. Venk
07	28/07/2018	38	02	P. Venk
08	30/07/2018	39	01	P. Venk
09	31/07/2018	33	07	P. Venk
10	01/08/2018	38	02	P. Venk
11	21/07/2018	40	00	P. Venk
12	23/07/2018	31	09	P. Venk
13	24/07/2018	32	08	P. Venk
14	25/07/2018	36	04	P. Venk
15	26/07/2018	38	02	P. Venk
16	27/07/2018	40	00	P. Venk
17	28/07/2018	39	01	P. Venk
18	30/07/2018	37	02	P. Venk
19	31/07/2018	33	07	P. Venk
20	01/08/2018	35	05	P. Venk

Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE

(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)

Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com

NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

Department of Telugu

2018-19

Certificate Course - Student Attendance Register

Sl. No.	Date	No. of Students Present	No. of Students Absentees	Signature of the Lecturer
01	2/08/2018	40	00	P. Venk
02	3/08/2018	38	02	P. Venk
03	4/08/2018	36	04	P. Venk
04	6/08/2018	37	03	P. Venk
05	7/08/2018	35	05	P. Venk
06	8/08/2018	39	01	P. Venk
07	9/08/2018	40	00	P. Venk
08	10/08/2018	36	04	P. Venk
09	13/08/2018	32	08	P. Venk
10	14/08/2018	31	09	P. Venk
11	2/08/2018	40	00	P. Venk
12	3/08/2018	40	00	P. Venk
13	4/08/2018	34	06	P. Venk
14	6/08/2018	29	11	P. Venk
15	7/08/2018	25	15	P. Venk
16	8/08/2018	36	04	P. Venk
17	9/08/2018	39	01	P. Venk
18	10/08/2018	38	02	P. Venk
19	13/08/2018	37	03	P. Venk
20	14/08/2018	40	00	P. Venk

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Scanned with ACE Scanner

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE

(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)

Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com

NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

Department of Telugu

2018-19

Certificate Course - Student Attendance Register

Sl. No.	Date	No. of Students Present	No. of Students Absentees	Signature of the Lecturer
01	16/08/2018	40	00	P. Venk
02	17/08/2018	35	05	P. Venk
03	18/08/2018	30	10	P. Venk
04	20/08/2018	39	01	P. Venk
05	21/08/2018	32	08	P. Venk
06	22/08/2018	40	00	P. Venk
07	23/08/2018	36	04	P. Venk
08	24/08/2018	33	07	P. Venk
09	25/08/2018	39	01	P. Venk
10	27/08/2018	40	00	P. Venk
11	16/08/2018	39	01	P. Venk
12	17/08/2018	40	00	P. Venk
13	18/08/2018	36	04	P. Venk
14	20/08/2018	35	05	P. Venk
15	21/08/2018	40	00	P. Venk
16	22/08/2018	36	04	P. Venk
17	23/08/2018	37	03	P. Venk
18	24/08/2018	38	02	P. Venk
19	25/08/2018	39	01	Venk
20	27/08/2018	40	00	

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

Scanned with ACE Scanner

శ్రీ అరవింద శతజయంతి ప్రభుత్వ డిగ్రీ కళాశాల,
నారాయణపురం

తెలుగు శాఖ సర్టిఫికెట్ కోర్స్ అనువాదం (Translation)

SAS GOVT. DEGREE COLLEGE ★ NARAYANAPURAM, W.G.Dt.

సమయం:

గంట

మార్కులు :30

విద్యార్థి పేరు:

క్లాసు గ్రూపు:

నంబరు:

ఈ క్రింది ప్రశ్నలలో **మూడింటికి** తప్పనిసరిగా సమాధానం రాయండి.

3×10-30

1. అనువాదం నిర్వచనాలు,ఆవశ్యకత ?
2. అనువాద పద్ధతుల గురించి రాయండి.?
3. సాహిత్య ప్రక్రియల అనువాదం గురించి రాయండి.?
4. శాస్త్రానువాదం గురించి రాయండి ?
5. అనువాద సమస్యలు గురించి రాయండి.?

****

Scanned with ACE Scanner

Answer scripts

GOVT. DEGREE COLLEGE

Scanned with ACE Scanner

D. Mahesh
17355 6201002

సృజనాత్మక రచన అనువాదం (Translation)

అనువాదం నిర్వచనాలు, ప్రాశస్త్యం

ఆంగ్ల భాష ప్రభావంతో తెలుగు సాహిత్యంలో ఆనేక నూతన సాహిత్య ప్రక్రియలు ప్రవేశించాయి వాటిలో ప్రధానంగా నవల, కథానిక, నాటకం, నాటిక, స్వీయ చరిత్ర, జీవిత చరిత్ర, విమర్శ, వ్యాసం, సమీక్ష, పత్రిక, పత్రికారచన, అనువాదం ముఖ్యమయినవి.

భాష ఇద్దరి వ్యక్తుల మధ్య లేక ముగ్గురు వ్యక్తుల మధ్య జరుగుతుంది. ఎదుటి వ్యక్తి చెప్పే విషయం అవతలి వ్యక్తికి తెలుస్తుంది. అందుచేత భాష (language) వ్యక్తమయి ఉంటుంది.

అనువాదం ఇద్దరి మధ్య లేక ముగ్గురు మధ్య జరుగుతుంది. ఒక భాషా వ్యక్తులు ఇద్దరు కలిసినప్పుడు వారి అభిప్రాయాలు మరొకరికి తెలియచేసేది వీలు కాదు. ఇరువురి భాషలు తెలిసిన మరొక వ్యక్తి ద్వారా తెలుసుకో ఒకరి ద్వారా భావ వినిమయం సాధ్యమవు

నేరుగా [illegible]

2, అనువాద పద్ధతుల గురించి తెలపండి ?

గ్రేడ్ సంతకం ...

విభిన్న రకాల అనువాద పద్ధతులను అనువాదకులు సందర్భానుసారంగా ఉపయోగిస్తారు. అనువాద ప్రక్రియల గురించి తెలుసుకుందాం. ప్రధానంగా కొన్ని అనువాద పద్ధతుల గురించి తెలుసుకుందాం.

1, మూల విధేయానువాదం (True Translation) 2, స్వేచ్ఛానువాదం 3, సంక్షిప్త అనువాదం 3, వ్యాఖ్యానానువాదం. 5, సాంకేతిక (పదాల) అనువాదం. 6, సృజనాత్మకానువాదం వంటి వాటిని పరిశీలిద్దాం.

మూల విధేయానువాదం :

ఈ పద్ధతిలో మూల భాషలోని ప్రతి అంశాన్ని ఉన్నది ఉన్నట్లు యథాతథంగా అనువదించవలసి ఉంటుంది. మూలాన్ని అనువదించేటప్పుడు స్వేచ్ఛ తీసుకోకుండా మూలాన్ని ప్రతిబింబించేలా అనువదించాలి. ... లక్ష్య భాషలో ... మూల భాషలోని ... ఈ లక్షణాలు గల అనువాదాలను మూల విధేయానువాదాలు అంటారు.

...

S.A.S. GOVERNMENT DEGREE COLLEGE

(AFFILIATED TO ADIKAVI NANNAYA UNIVERSITY, RAJAMAHENDRAVARAM)

Phone: 08818 252189, E-mail: narayanapuram.jkc@gmail.com

NARAYANAPURAM, W.G DISTRICT-534406

Department of Telugu

2018-19

(CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION)

Brief Report on Certificate Course

As a part of academic activity, the department of Telugu has conducted certificate course in **Translation** in the Academic Year 2018-19. As per the instructions given by the principal during the minutes of the meeting 40 members of students are enrolled in to the certificate course from BA., B.Com., BSc. Through this course students get knowledge about various techniques of media. faculty engaged classes for 40 days and dealt the basic concepts of the subject Assessment was done in the form written exam and Discussion and presentation. end of the course short answers questions and matching bit questions has conducted for the assessment to understanding levels of knowledge. The minimum qualifying of marks for the award of certification is 40%. All the students completed the course successfully and got certificates during the academic year 2018-2019.

D. Venkat

In charge Department Of Telugu

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 ...

Principal

PRINCIPAL
SAS GOVT. DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM
West Godavari District.
Pin: 534 406, Andhra Pradesh

Scanned with ACE Scanner

SRI ARAVINDA SATHAJAYANTHI GOVERNMENT DEGREE COLLEGE

NARAYANAPURAM, ELURU DISTRICT, ANDRHA PRADESH

CERTIFICATE OF COMPLETION

This is to certify that Mr/Ms B. kishore *of* I BA *class has Successfully completed certificate course in* Translation *(...... hours) conducted from* 21/7/2018 *To* 27/08/2018 *by Department of Political Science.*

Course Co-ordinator

Incharge
Department of Telugu
SAS GOVERNMENT DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM-534 406

IQAC
Co-ordinator

Principal

PRINCIPAL
SAS GOVT. DEGREE COLLEGE
NARAYANAPURAM
West Godavari District.
Pin: 534 406, Andhra Pradesh

GOVT. DEGREE COLLEGE

ESTD 1972

Scanned with ACE Scanner